

TXINPARTAK

**26. alea
2013 Uda**

**BURDINOLAk berriak. Legazpiko Burdin Museoko Lagunen Elkartea
Asociación de Amigos del Museo del Hierro de Legazpi**



BURDINOLAK 20 URTE

EDITORIALA: BURDINOLAK 20 URTE

Urte berezia da aurtengoa Burdinolarentzat, izan ere, datorren irailean hogeい urte betetzen dira sortu zenetik. Hogeい urtek askotarako ematen dute, eta, horietan, gure elkarreka jakin izan du bere ibilbidean sortutako oztopo guztiak gainditzen. Batzuetan kanpotik sortutakoak eta beste batzuetan barrutik. Iraute horrek soilik asko pozten gaitu eta erakusten digu gure ahaleginak, ondarea ikertu, berreskuratu eta ezagutarazteko egindakoak, merezi izan duela. Aipatu eta eskertu beharrean gaude beste behin, eta ez gara horretan nekatuko, Burdinolarekin hain leialak izan diren eta diren bere ehun bazkideak, eta, jakina, musutruk lan egiten duten lagunzaile fin ugariak, horiek baitira elkarreka bizirik iraunazten dutenak.

Egia da Burdinolaren sorrera ahalbideratu zuen hasierako planteamendua, Legazpik burdingintzarekin duen lotura hain zuzen, aldatzen joan dela denborarekin. Izan ere, pixkanaka pixkanaka, kultur ondarearekin lotutako ikerketa eta informazio esparru berrietara zabaldu da. Hori horrela gertatu da Burdinolara bestelako kezkak zitzuzten ikertzaile eta bazkide berriak hurreratu diren neurrian. Etorkizunari begira nahiko genuke Burdinola plataforma ireki bat izatea gure lan esparruan mugitzen diren guzientzat. Elkartea prest dago bere jakintza eta eskarmentua belaunaldi berriei transmititzeko.

Azkenik, iruditzen zaigu, bizi ditugun garai aldakorrak kontuan hartuta, Burdinola bezalako kultur elkarreka biziizaupena arrakastatzat jo behar dela, eta, hain zuzen horregatik, merezi duela "arrarotasun" hori indartsu mantentzea.

Este año es particularmente especial para Burdinola dado que se cumple, el próximo mes de septiembre, el veinte aniversario de su constitución. Veinte años dan mucho de sí y, en ellos, nuestra sociedad ha sabido sortear los obstáculos que han irrumpido, con mayor o menor fortuna, en su trayectoria. Unas veces de orden externo y, en otras ocasiones, interno. Esta supervivencia, al día de hoy, nos congratula y nos demuestra que la labor que venimos desarrollando en investigar, recuperar y difundir el patrimonio local merece la pena. Debemos mencionar y agradecer, una vez más (no nos cansamos de repetirlo), la fidelidad que mantienen con Burdinola sus casi cien socios con sus cuotas y, ¡cómo no!, al equipo de desinteresados colaboradores que la mantiene viva.

Es bien cierto el planteamiento inicial que fundamentó la creación de Burdinola, la vinculación de Legazpi al hierro, ha ido evolucionando, paulatinamente, con la incorporación de nuevas áreas de estudio e información ligadas al patrimonio cultural legazpiarra. Ello ha sido posible gracias al trabajo de investigación realizado tras la incorporación, en su momento, de nuevos colaboradores. Cara al futuro, pretendemos que Burdinola sea una plataforma, abierta a todos aquellos que estén interesados en contribuir con sus aportaciones a esta labor, ya que nuestra sociedad asume el compromiso de estar dispuesta a transmitir sus experiencias a todo aquel que se interese por el desarrollo cultural de Legazpi.

Por otra parte, tenemos muy presente que, en unos años tan compulsivos como los que estamos viviendo, la supervivencia de una sociedad cultural como Burdinola es todo un éxito, por ello, conservemos con vigor esta "rareza" por el bien cultural de Legazpi.

AURKIBIDEA

Araba eta Gipuzkoaren arteko harreman batzuk historan zehar.....	3
El campo patrimonial y museístico (un espacio cultural en conflicto).....	9
Aizkorrondoko umore tradizionalaz.....	13
Ropas, baños e higiene en tiempos de nuestros abuelos.....	17
Burdinolak PESArengaineko argazki erreportajea argitaratuko du.(elkarritzeta: Gorka Salmerón).....	21
Una propuesta cultural insólita (entrevista a Juan Cruz Fernández).....	22
Concierto de canto y guitarra en la ermita de San Miguel.....	24
Oamendiko altxor ezkutuen bila.....	25
Salida al Baztan (Arizkun y Amaiur).....	26
Burdinola, veinte años de actividad.....	27

ARABA ETA GIPUZKOAREN ARTEKO HARREMAN BATZUK HISTORAN ZEHAR

Ez da erraza Araba eta Gipuzkoa euskal probintzien artean mendeetan zehar izan diren harremanak egoki aztertzea eta laburtzea. Lurralde mugakideak izanik, historiaurrean ere edukiko zuten nolabaiteko loturarik, noski. Baino Erdi Arotik hona gauzatutako erlazioak dira hobekien azaltzen zaizkigunak. Ikerketa sakon bat egiteko asmorik gabe, hainbat puntu aipatzen saiatuko gara. Hartarako, gainetik bada ere, harreman horien zenbait alderdiri erreparatuko diogu, jorratu nahi dugun gai hau hobeto azal dadin. Lurralde bien arteko bide-sarearekin hasiko gara.

A.- Komunikabideak

Jakina denez, Gipuzkoa eta Araba arteko muga nahikoa menditsua eta aldapatsua dugu. Hori, ordea, ez da sekula eragozpena izan batetik besterako joan-etorrietarako, mendiek bereizi baino gehiago elkartu egin baitute historian zehar. Galtzada eta bide faltarik ez da egon malda eta aldapok gainditzeko. Dena den, bitxia da, errepide zabalik ez egotea azken mendeetara arte. Eta hori probintzia bien arteko ertzetan soilik: Otzaurte-Etxegaraten eta Gatzaga-Arlabanen, alegia. Hona hemen igarobide historiko horietako garrantzitsuenak:

1.- Antzinako galtzada eta mandabide batzuk ekialde-tilde mendebaldera

- a) **Sandratikoa** (Segura / Zegama / Sandratiko harpea / Zalduondo). XIII. mendetik aurrera gehitu zen bide honen importantzia, Gipuzkoa Nafarroaren eraginpetik Gaztelakoarena pasatu zenean; mendaeta 1.160 metroko garraieran egon arren. Denetan ikusgarriena da, agian, parajearen edertasunagatik, kobazulo eta ermitarengatik eta galtzada zaharraren aztarnengatik. Bide horren grabatu eta irudi interesgarriak geratu zaizkigu XVI. mendeaz geroztik. Sandrati izena Trinitate Santutik eratorria dagoela dirudien arren, erdal testuetan San Adrian moduan agertzen da.
- b) **Kataberakoa** (Legazpi / Biozkorna / Urbia / Zalduondo). Hemen ere aldapa dezenteak ziren. Garai desberdinatan ustiatu ziren izen bereko meatokien ondotik zihoan. Biozkornako gainean bi aukera edukiko zituen: ezkerrerantz jo, Urbiatik zehar Zalduondon Sandratitik zetorren galtzadarekin bat egiteko; edota eskuinetik Arantzazu aldeko Gesaltaz inguruetara jaitsiz gero, Aizkritzitik gora Eztepasakonen Kalahorrako galtzadarekin elkartzeko. Sandrati eta Kataberako galtzaden artean lehia gogorra egon zen, bide-sarien interesen arabera.
- c) **Kalahorrakoa** (Oñati / San Juan Artia / Katilluiturri / Narbaxa). Probintzien arteko mugaren erdi inguruan kokatutako hau zen Oñatitik Arabarako bide nagusia, Gasteizerako motzena. Ez zen aurreko biak bezain aldapatsua. Izena elizbarritiko apezpikuaren egoitzatik zetorkion, seguru asko. Oñati eta Deba Arroko herriak Kalagurriko apezpikuaren menpean egon baitziren 1862 urterea arte. Bide honi ere ez zaio istorio eta pasadizorik falta, joan-etorri handikoa zen-eta, kontuan izanik, batez ere, oñatiarrak gizaldi askotan mendiez bestalde bizi ziren Gebarako jaunen mendekoak izan zirela.
- d) **Zamalbidekoia** (Oñati / Arautz / Usabakotxena / Elgea). Hau ere pasabide erabilia izan zen oñatiarentzat, arooztarrentzat bereziki. Izan ere, Usabakotxena baita mendaterik apalenetakoa erdi-inguru horretan. Horregatik izango da, gaur egun ere, ehiztarientzat lekukik estimatzen.



Sandratiko koba, gaur egun.

Arg. Merke Urtxioa

tuenetakoia, udazkeneko uso-pasearen garaian. Jakingarra, bestalde, toponimia: orain *zamari* hitza inguru hauetan galdua baldin badago ere, bide horretatik zehar hamaika mando, zaldi edota asto ibili zela zamak garraiatzen adierazten baitigu *zamaribide* > *zamalbide* horrek.

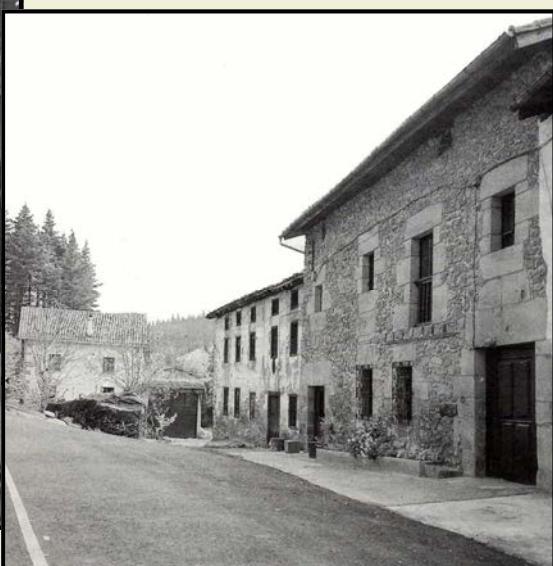
- e) **Arlabangoa** (Arrasate / Eskoriatza / Leintz Gatzaga / Landa). Mendebaldeko ertzean dagoen pasabide hau Gasteiz eta Deba Arroaren arteko lotura historikoa izan da. Galtzada zaharra Gatzagako herri-guneetik igarotzen zen, azken tartean pendiz gogorra duela. XIX. mendean zabaldu zen aurrez aurre duen maldatik doan beste errepidea, Iruñea baino ez hain aldapatsua. Oraintsu, autobide berria eta abiada handiko trenaren inguru horretatik urratu dituzte. Leku estrategikoa izanik, hainbat gudu gertatu da Arlaban aldean historian zehar izandako gerra desberdinatan.

2.- Trenbideak:

- a) **Norteko ferrokarrilla** (Gasteiz / Agurain / Altsasu / Zumarraga / Beasain) Madrilietik Irunerako trenbide



San Juan Artiako sukaldean, 1956eko abenduan, bertako familia, Arantzazuko hiru fraile eta Oñatiko mendizale batzuk.



Gaztañaduiko benta.

zabalaren zati hau 1858 eta 1864 bitartean burutu zen. Eraikitzeko tarterik zailena Otzaute eta Legazpi bitartean aurkitu zuten, Aizkorripe horretan tunel mordoa zu-latu behar izan baitzuten, batzuk nahikoa luzeak. Ingeniaritza-proiektu izugarria izan zen, herrialde askotatik heldutako milaka langile enplegatu zuena. XX. mendearren lehen erdialdean arabar ugari etortzen ziren trenez Legazpi, Zumarraga edota Beasaingo fabriketan lanera. Horietako asko Gipuzkoan finkatu ziren azkenean.

b) **Vasco-Navarro** (Gasteiz / Gatzagako gaina / Eskoriatza / Arrasate / Bergara / Mekolalde). Bergarako auzo honetan elkartzen zen Maltzagako lotunera nahiz Zumarragara zeraman Vascongados konpainiaren trenbidearekin. Tren honek ere garrantzia nabarmena eduki zuen Arabaren eta Gipuzkoako Debagoienaren arteko harremanetan. Orografia eta diru-arazoengatik batez ere, ez zuen sorerra erraza izan; 1889an egiten hasi arren, ez zen 1919ra arte bukatu. Hurrengo hamarkadan Gasteiztik Lizarrarako eta Elorregitik Oñatirako adarrak gehitu zitzaizkion. Zabalera estuko linea honek 1967ko Urte Zahar egunean eskaini zuen bere azken zerbitzua. Gaur egun, zati batzuk bizikleta-bide gisa erabiltzen dira, Araban nahiz Gipuzkoan.

3.- Benta klasiko batzuk:

Bide ertzetan kokatzen ziren ostatu moduko hauek izugarrizko garrantzia izan zuten Erdi Aroko eta Aro Modernoko joan-etorrietan. Merkatari, zamaltzain, garraiolarri eta, oro har, bidaieriek etxe hauetan aurkitzen zituzten atsedena, lo-lekua, janari-edariak, abereentzako ukuilua eta mantenua, eta aterpe segurua, bide-lapurrengandik eta neguko elurteetatik babes-teko bereziki. Gipuzkoa eta Araba arteko pasabideetan banaka batzuen aztarnak geratu zaizkigu. Hona hemen batzuk:

a) **Santi Espiritu eta San Adrian:** lehenengoa Aizkorrieko paraje altu batean aurkitzen zen, Sandratiko haitzulo eta ermitara iritsi baino lehentxeago. Orain horren itxurarrik eduki ez arren, garai batean han templarioak bizi omen ziren eta Santiago bideko erromesentzat ospitalea ere egon omen zen. Zegamarren artzain-leku garrantzitsuene-takoa izan da. Gaur egun artzain-etxola batzuez gain, era-berritutako elizatxoa ere ikus daiteke gain horretan. Gora-exago dagoen Sandratiko kobazulo barruan ere, ate on-

doan, XIX. mendera arte iraun zuen ostate formalak ater-pea eta babesa eman zien luzaroan handik igaro ziren makina bat bidatziri: errege, jauntxo, merkatari, erromes, artzain eta bestelako herritar xumen.

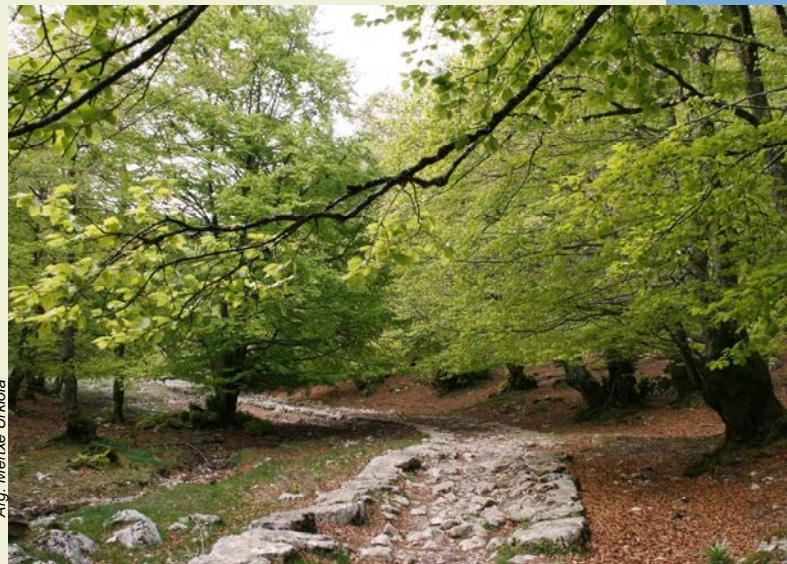
b) **Arrikrutz:** Kalahorrakoa deitzen zen Oñatitik Arabarako bidearen hasierako zatian eraikia, XV. mendearen lehen hamarkadetan. Arantzazuko Ama Birjinaren irudia 1469an aurkitu zenean, garrantzia handiagoa hartu zuen, hortik gora urratu baitzen Arantzazurako galtzada berria. Arrikrutzeko benta, hartara, bidegurutze importantea bilakatu zen. Hortxe dago oraindik XVI. mendean jarritako Ama Birjinaren harrizko irudi errenazentista polita bidegurutzeko santutxo moduko batean.

c) **San Juan Artia:** Oñatitik Arabarako Kalahorrako bide nagusi horretan eta Katilluiturriko mendatetik hurrean zegoen kokatuta ermita, benta eta gerora baserri izan zen hau. Sandratik ondoko Santi Espiritukoarekin batera garaienetakoa eta zaharrenetakoa izango dugu, aipatzen duen idatzitako lehen albistea 1500 ingurukoa izan arren. Arrikrutz eta Arantzazu baino lehenagokoa. Hamaiaka gertaera eta pasadizoren lekuko izan zen mende-eta zehar. 1957ra arte iraun zuen baserri bezala. Gaur egun harri-pila bat besterik ez da.

d) **Gaztaiñadui:** Eskoriatzako udalerrian, Mazmela auzoan, Gatzagaranzko bidean eta Santa Kolunbaren ermitaren ondoan; Deba ibaiaren ertzean, mendate-rako zatirik zailena hasi baino kilometro erdi lehenago. Ostatua ez ezik, zamaltzain eta itzainak biltzeko eta kontratazko lekua ere izango zen: hegoalderantz ze-goen aldapa gogorra zaldi-kotxeek erosago gaindi zezaten; edota iparralderantz, Altzolatik zehar, Deba aldera era askotako merkantziak eraman ahal izateko; itsasotik zetozentzu produktuak Gaztelarantz garraitatzeko orduan ere bai, jakina.

e) **Marulanda:** [Eskoriatza] (Zarimutz auzoan, Gatzagako aldapa hasten den lekuaren)

f) **Venta fría** [Gatzagako gainean]



Arg: Mertxe Urkola

Sandratitik Portugainera doan galtzada.



Arg: Mertxe Urkola

Aizkorri mendikatea, zurituta.

B.- Harremanetarako toki bereziak

Baziren Araba eta Gipuzkoako probintzien arteko leku jakin batuetan bateko eta besteko andre-gizonak elkartzeko gunekak. Hartarako arrazoiak era askotakoak izan zitezkeen: ohiko joan-etorriez gain, erromesaldiak, jaiak, feriak edota bestelakoak. Toki horietako batzuek gaur egunera arte eutsi diote, nola edo hala, gizaldi askotako tradizioari.

- a) **Sandratik:** Zegamatik Zalduondorako mendate hori topa- leku seinalatua zen gorago aipatu diren arrazoiengatik. Erdi Arotik aurrera bereziki, baina lehenagotik ere bai ziurrenik. Europako makina bat jende iragan zen pasa- bide ikusgarri eta era berean beldurgarri horretatik. Gehi- entsuenak, ordea, inguruetaakoak izango ziren: arabarrak eta gipuzkoarrak, alegia. Orain ere pasaleku eta elkartoki oso ezaguna dugu Aizkorri, Aratz edota Urbiara joan ohi diren mendizaleentzat.
- b) **Sandaili:** aurrekoaren antzera, kobazulo baten sarreran eraikia dago Sandailiko ermita, Oñatitik Araotzerako bidean dagoen arroila estu-eder baten erdian. Santa Ilia omen zen jatorrizko santaren izena, nahiz eta gerora San Eliasek be- reganatu zuen baselizaren patroitza. Ermitaren sorrerari buruzko istorio politak jaso dira, Arabarekin zerikusia dute- nak. Duela gutxira arte arabarrak oinez etortzen ziren erro- mes gisa Sandailira, Narbaxa aldekoak batik bat. Auzo ez- berdinetako oñatiarrak ere bai, noski. Egun inguruetako eskalatzaileen igo-lekurik estimatuenetako da.
- c) **Arantzazu:** bostehun urtetik gorako harremana izan du Arabako iparraldeak Arantzazurekin, lurralte horrekin mugakide baita. Erromes arabarrak etengabe iristen ziren oinez Arantzazura, lehen Arabako mendiak deitzen ziren eta orain Urkilla-Elgea moduan ezagutzen dugun mendi-lerroa gaindituz. Fraide frantziskotar arabarrak betidanik egon dira komentu horretan, horietako batzuk kargu handietan. Aipagarria da Arantzazuko historia ida- tzi zuten lehen bi fraideak arabarrak genituela: Gaspar Gamarra (1648) eta Juan Luzuriaga (1686).

- d) **Barria:** Arabako Donemiliaga udalerrian eraikia dagoen monasterioa, Axpuru eta Narbaxa herrien artean. XIII.

mendetik oraintsura arte bizi izan dira hor Zisterreko mo- jak. Abuztuaren 20an, San Bernardo egunean, erromeria ospetsua eta jendetsua egiten zen han. Arabako herrie- titik ez ezik, Oñatitik eta Leintzetik ere neska-mutil as- kok jotzen zuen oinez egun horretako jaira, joan-etorrian mendietatik zehar ordu mordotxoa eginez. Gaur egun ere ospatzen da festa San Bernardotan, baina jenderik gehienetan autoz inguratzen da, jakina.

- e) **Agurain:** Arabako ipar-ekialdean, Gipuzkoa eta Nafarroatik hurbil, ertz estrategikoan kokaturik dago hiribildu zahar hau. Bidegurutze garrantzitsua izan da historian zehar. Ganadu-feriak halako lekutan egin ohi direnez, Agurainek ere badu 600 urtetik gorakoa: 1395az gero ospatu da urriko lehenengo astean, gorabehera batzuekin gaur arte iraun duena. Garai batean astebetekoa izaten zen, baina orain urriko lehen igandearen ondorengo asteartearen egiten da. Horregatik-edo, hainbat tratante, artzain eta ganaduzale joan izan da bizitzera Salbaterra eta ingurueta, Gipuzkoako Goierritik batez ere.

C.- Gipuzkoa eta Arabako Partzuergo Orokorra

Erdi Arotik datorren elkargoa dugu, XV. mendearren hasieran sortu baitzen, 1401ean. Helburua zera izan zen: Urbia-Oltza eta inguruetako larreak eta basoak erabiltzeko eta ustiatzeko arauak zehaztea eta finkatzea. Arabako partaideak Egilazko Hermandadea, Zalduondo eta Agurain ziren. Gipuzkoako ere- muari zegokion herri nagusiena Segura zen orduan, baina haren eraginpean zeuden Legazpi, Zerain, Zegama eta Idiazabalek ere parte izan zuten partzuergoaren sorreran.

Gerora aldaketak izan ziren alde bietan: batetik, Agurainek utzi egin zion partaide izateri, eta Egilazko Hermandadea izan zenetik Donemiliaga eta Asparrena udalerriak erotorri ziren; eta bestetik, Legazpik ere laga egin zion partaide- tzari, eta Zerain, Zegama nahiz Idiazabal udalerri bilakatu ziren hurrengo mendeetan.

Hedadura zabala samarra du Partzoneriak: 24,07 km², inguruko zenbait herriren adinakoa edo handiagoa. Artzaintza izan da eremu horretako zereginik behinena, basoaren us- tiaketa, egurretarako zein ikazkintzarako, gutxietsi gabe.



Aita Manuel Lekuona, apaizgai zela.



Aita Barandiaran, Ataungo etxeko lorategian.

Urbia eta Oltzako saroia artzainen larre-gune kuttunak izan dira menderik mende. Idiazabalgo gaztaren ospeak eta izendapenak Urbiako zelaietan dute jatorria.

Baina ezin aipatzeke utzi Partzuergo barruan dauden mendikateek, zelaiiek, basoek, galtzada, bide nahiz sendek edota txabolek gauzatzen duten natura-gune berezia. Azken ehun urteotan inguru paregabe horrek Euskal Herri osoko mendileak erakarri ditu. Batez ere 1924an ermita eta geroxeago ostatua jaso ziren etik, nabarmen gehitu dira Urbiarako joera eta zaletasuna. Lehen kaletarrik gehienak maiatzetik azarora joaten baziren, orain negu gorrian ere ez da goialde horietan jenderik falta, elurra egiten duenean bereziki. Azkenaldi hontan, gainera, babestuxeago dago, Eusko Jaurlaritzak 1994an Aizkorri-Aratz natura-parkea mugatu zuenetik, horren barnean aurkitzen baita Partzoneria osoa.

D.- Elizbarrutiak

Arabako lehen elizbarrutia IX. mendean eratu omen zen eta XI. mendearen amaiera arte iraun zuen. Egoitzak Veleian eta Armentian zituen elizbarruti honek Araba eta Bizkaia gehienetan ez ezik, Gipuzkoan Deba Arroa ere bereganatzen zuen. Gipuzkoako zatirik handiena Iruñeko apezpikuaren agindupean zegoen. Baino 1087tik aurrera Arabako elizbarrutia, aipatutako lurrealdekin, Kalahorrazkoan txertatu zen eta horrela jarraitu zuen ia zortzi gizalditan. Beraz, Iruñean, Oñati, Bergara eta Arrasateko parrokiak, adibidez, Kalahorrazko gotzaindegienaren pean zeuden bitartean, Legazpi, Segura edota Zegamakoak Iruñekoaren esanetara aritu ziren.

Egoera hori sakon aldatu zen 1861ean, Pio IX. Aita Santuak Araba, Bizkaia eta Gipuzkoa probintziak elizbarruti bakar batean elkartzea erabaki zuenean. Horrenbestez, ordura arte Kalahorra, Santander eta Iruñeko gotzaindegietakoak izandako ehunka parroquia pasatu ziren sortu berria zen Bitoria elizbarruti horretara. Horrek ondorio importanteak eragin zizkien Araba-Gipuzkoaren arteko erlazioei.

Izan ere, elizbarruti berria antolatzeak zenbait erakunde eta eraikuntza bideratzea baitakar berarekin: kuria, katedrala eta seminarioa, besteak beste. Gasteizen baren 1854az gero apaiztegi xume bat, Agirre seminarioa deitua eta hirigune zaharreko Eskoriatza-Eskibel jauregian kokatua. Apaizgaiak

gehitu ahala, ordea, aurrekoaren ondoan beste ikastetxe bat eraiki behar izan zuten 1880an. Eta hara hasi ziren joaten XIX. mendearen hondarrean et XX.aren hasieran, apaiz-ikasketak egitera, hiru probintziako gazteak, horien artean gipuzkoar guztiak ere bai, noski.

Alabaina, ikasle-kopurua nabarmen haziz zohoanez, seminario berri, handi eta ikusgarria jasotzeari ekin zioten 1926an Gasteizko kanpoaldean eta Pedro Asua apaiz-arkitektoaren zuzendaritzapean. Bukatu zutenean, Europako handienetako eta modernoenetako omen zen. Matéo Mujika idiazabaldarra apezpiku zela, inauguratu zen 1930ko irailaren 28an. Gipuzkoar askok Bitorian ikasteaz gain, irakatsi ere egin zuten; banaka batzuk aipatzearen, hor ditugu Joxe Migel Barandiaran, Manuel Lekuona, Joakin Goikoetxeaundia, Jose Zunzunegi, Angel Sukia, Ricardo Alberdi edo Jose Maria Setien. Horretaz gain, parroquia-lanetan ere jardun zuten hamarkada askotan apaiz gipuzkoar ugarik Arabako herri txiki zein handietan.

Gasteizko seminarioetan, ikasketarik gehienak latinez eta gaztelaniaz egin arren, irakasle eta ikasle jakin batzuen ahaleginari esker, Euskal Herriko kultura lantzeko talde txo batzuk jardunean hasi ziren. Han sortu zen J. M. Barandiaran eta gazte batzuen ekimenez euskal etnografia aztertzeko plangintza moduko bat. *Anuario de Eusko-Folklore* urtekarian, adibidez, abadegaiet oporretan egindako landa-lanen emaitzak azaldu ziren. Aipagarria da, halaber, M. Lekuonaren gidaritzapean 1924 eta 1936 bitartean apaizgaitegian euskara eta euskal kultura lantzeko aritu zen *Kardaberaz Akademia*. Han trebatutako hainbat ikasle euskal idazle eta ikerlari ezagun bihurtu ziren hurrengo urteetan, baita gerra osteko garai latzetan ere.

Gerra zibilak, hain zuzen ere, eten zuen bat-batean itxaropenentsua zirudien ibilbide hura. Euskal abertzetasunaren habia zelako salaketapean, ordura arte seminarioan burututako ekintza apalak ere zeharo debekatu zituzten agintari berriek. Irakasle batzuk, Barandiaran eta Lekuona esaterako, baztertuak izan ziren eta kolperik gogorrena, agian, 1950ean iritsi zitzaion Gasteizko seminarioari: Francoren ikuspegি ziztrinak ezin zuen onartu hiru euskal probintzien batasun

moduko hura, nahiz eta ordurako zeharo mugatua izan, eta ondorioz beste bi elizbarri berri sortzea lortu zuen Erramatik. Hala jao ziren Donostiako eta Bilboko elizbarri berriak, bakoitza bere seminarioarekin.

E.- Alde bietako jaunak, artistak, idazleak eta beste

Lurralte mugakidetakoak izanik, betidaniko eta ia etengabeko joan-etorría egon da arabarren eta gipuzkoarren artean, politikaren eta ekonomiaren bilakaeraren arabera. Harreman horrek gehien bat Arabako iparraldeko bizilagunei eta Gipuzkoako hegoaldeko eragin badie ere, ez dago esaterik alde bietako barruragoko eskualdeetara heldu ez direnik. Adibide gisa, alde bietako leinu, jaun eta bestelako psonaia batzuk azalduko ditugu:

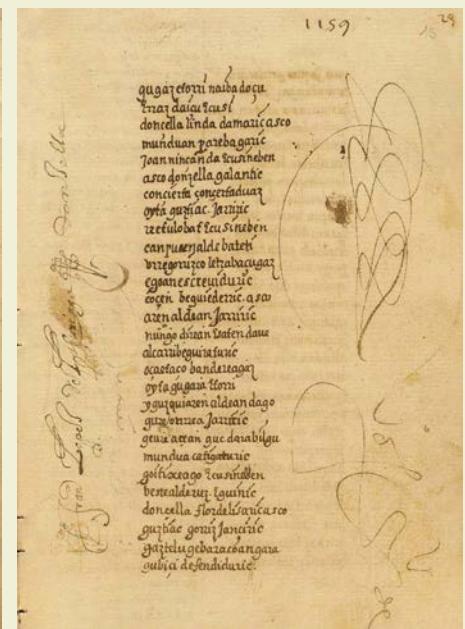
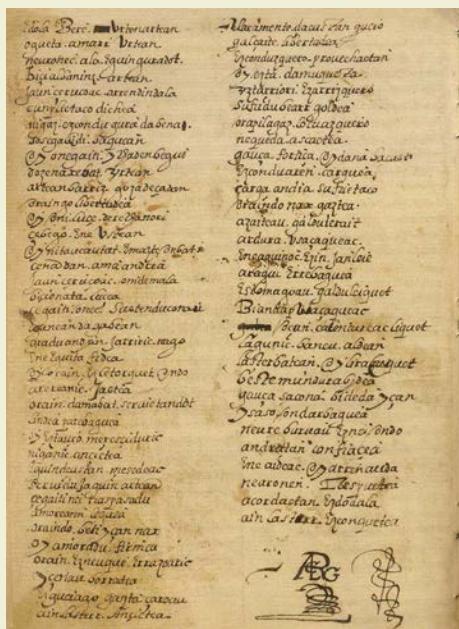
1.- Gebaratarrak: Jatorria Nafarroan

eduki arren, Arabako leinurik garrantzitsuenetako bat izan zen Mendoza eta Aialatarrekin batera. Ganboatarren buruzagi nagusiak genituen. Euren eraginpeko eremu Arabako lautadara ez ezik, Leintz bailarara eta Oñatiara ere zabaldu zuten. Bergara, Antzuola, Segura eta beste hainbat tokitan ere bazituzten elizak, etxeak eta ondasunak. Leintz ibarra XVI. mendera arte kontrolatu zuten eta Oñati XIX.era arte. XV. gizaldian Oñatiko konde titulua berenganatu zuten.

2.- Lazarragatarrak: Oñatiko familia ezagun hau Gebaratarren babespean eta Errege Katolikoen gortean indartu zen Gipuzkoan nahiz Araban. Oñatin zituen ondasunik gehienak, baina ez ziren makalak Lagazpin (Telleriarte eta Brinkolan) ezkontza-politikaren bitartez eskuratu zituen dorretxe, baserri, ola eta basoak. Erdi Aroan Lazarragatarren adar batzuek Arabantz jo zuten eta gaur egunean ere haien aztarnak ikus daitezke Larrean, Barrian, Zalduondon, Gasteizen eta abarretan.

3.- Beste jaunxo batzuk: aurrekoak ez genituen batera eta bestera ibilitako bakarrak. Gebaratarren zerbitzuko eta haien hegalpean, seguru aski, hainbat abizen arabar finkatu ziren Oñatin eta ingurueta: honako hauek, adibidez, Bergantzo, Zarate, Tobalina, Okaritz. Horien arrastoak suma daitezke oraindik dokumentu, armari, eraikuntza eta leku-izenetan. Bestalde, XVI. mendearren erditik aurrera goi mailako irakaskuntzan jardun zuen Oñatiko unibertsitateak ere Arabako ikasle eta irakasle ugari erakarri zituen.

4.- Artista arabarrak Gipuzkoan: gorago aipatu diren arrazoiengatik, ez da harrigarria arte-arloan ere elkartrukea handia izatea. XVI. eta XVII. mendeek, adibidez, horren lagin ugari utzi dizkigute: Juan Aiala eta Andres Mendiguren eskultore gasteitzarrak Oñatiko parrokian aritu ziren R. M. Zuazola apezpikuaren kaperarako erre-taula-lanetan; geroxeago Oñatiko unibertsitatea eta beste zenbait obra eraikitzen hain garrantzitsua izan zen Pierres Picart zizelkari frantsesak, urte askoan



Juan Perez de Lazarraga-ren eskuizkribua.

Oñatin jardun ondoren, Agurainen kokatu zuen bere tailerra, Araba, Nafarroa eta beste leku batzuetatik zetozkion eskaerei erantzuteko. Lope Larrea, eskultore aguraindar famatua, Picarten familiako bihurtu zen, haren alabarekin ezkondu baitzen.

5.- Artista gipuzkoarrak Araban: alderantzizkoa ere maiz gertatu zen. Zerrenda luzetxoa osa daiteke Araban lan egindako artista gipuzkoarren izemekin. Esate baterako, erretaulagintzan Juan Antxieta azpeitiarrak utzi zigun bere lanen laginak Gasteizen, baina sail horretan gehien nabarmendu zirenak Andres Araoz, oñatiarra seguruenez, eta haren semeak, Juan eta Pedro, izan ziren. Araba eta probintzia mugakideetako hainbat elizatako erretaulak haiei zor dizkiegu. Pinturan, berriz, Gasteizen tailerra zeukan Martin Oñate zen ezagunenetako sasoi haietan, bere seme Pedro, Juan eta Jeronimorekin batera. Garai bertsuetan Domingo Guerra, Domingo Oria eta beste artista gipuzkoar batzuk aritu ziren Arabako lurretan.

6.- Juan Perez Lazarragako (~1548-1605): aipamen berezia merezi du, agian, duela gutxi azaldu zaigun XVI. mendeko euskal idazle arabar honek. Egia esan, ezaguna genuen lehenagotik, Lazarraga leinuaren genealogia moduko bat idatzi baitzuen erdaraz, baina tartean euskarazko esaldi eta bertsotz batzuk txertatuz. Barrundiako Larrea herriko jauregi bateko jauna zen, baina jatorri oñatiarra zuena. Aurkitu berri den eskuizkribu horrek prosaz eta bertsotz moldatutako artzain-eleberri batez gain, 46 poema dakartza, 37 euskaraz eta 9 gaztelaniaz, era askotako gaiak landuz, baina amodiozkoak batik bat. Lazarragaren lanak interes handia piztu du hizkuntzalari eta literaturazaleen artean. Izan ere, batetik, lekuo paregabea baitugu Araba eta ingurueta euskara zaharra nolakoa zen jakiteko, eta, bestetik, Hegoaidean ohikoak ez zirela uste genuen literatura-lanei buruzko argibide ugari ematen baitigu.

7.- Azken hamarkadetako harremanak: arabarrak, XX. mendearren hasieratik aurrera, Gipuzkoara lanera joaten

zirela esan dugu arestian. Alabaina, nekazaritzamunduan alderantzizko joerak ematen ziren: urteko aste edo hilabete jakin batzuetan, gipuzkoar asko joaten zen Arabako herritxoetara gari-ebatera edo teilagin, sos batzuen truke. Bestalde, euskaldun hutsak ziren gipuzkoarrak, erdara ikasi alde, morroi edo neskame egon ohi ziren Arabako baserriean. Gerora arabarrak etorri izan dira, euskara ikastera, Gipuzkoako barnetegi eta baserrietara. Baino gerraostean, 1960ko hamarkadatik aurrera batez ere, beste fenomeno bitxi bat gertatu da industria-munduan: Gipuzkoa aldean lantegiak jasotzeko lurak urritu eta garestitu zirenean, Gasteizen eta beste herri arabar batzuetan hamaika enpresa gipuzkoarrek bilatu zituzten kokaleku eroagoak eta merkeagoak. Horrela, Elgoibar, Eibar, Soraluze eta Deba Goiena osoko lantegi eta langile pila batek jo zuen Arabara, beharrera eta bizi-zera. Azken urteotan ez dira gutxi EHUna ikastera edota Eusko Jaurlaritzara lanera egunero joaten diren gipuzkoarrak; eta, aldi berean, Leintz aldeko kooperatibetara edota Mondragon Unibertsitateko hiru fakultatetara datozan arabarrik ez da falta.

F.- Euskara

Nahiz eta XIX. mendearen amaieratik aurrera Araba gehien erdaldun gisa ezagutu dugun, ez da ahaztu behar euskara oso hedatua egon zela probintzia horretan. Izan ere, askotan uste izan den baino eremu zabalagoa bereganatzuen gure hizkuntzak Arabako eskualdeetan. Erdi Aroan zer esanik ez, eta XVI. mendetik aurrera ere bai lurrardearen goiko alderdian. Hiri hazitxoa eta leku estrategiko samarrean koka-tutakoa izanik, Gasteizko denda, feria eta beste negozio batzuek jende ugari erakartzen zuten beste probintzia batzueta-tik. Bizkaitik eta Gipuzkoatik ere bai.

Hori dela eta, aurreko ataletan azaldu zaizkigun alde bietako pertsonak euren harreman eta jardueretan sarritan euskaraz ere ariko zirela pentsa genezake. Batera zein bestera zebiltzan merkatariak, garaiolariak, artistak, erro-mesak eta bestelako bidaztietako asko euskarakadunak genituela jakinda, euren artean euskaraz mintzatzeari luzaroan eutsiko ziotela uste dugu; arrazoi praktikoengatik besterik ez bada ere.

Azken urteotan filologia arloan egindako aurkikuntzek eta ikerketek erakusten digutenez, zerikusi estua izan zuen Arabako zenbait eskualdetan hitz egiten zen euskarak mugakide zeuzkan lurraldekin. Niccolò Landucci, Juan Perez Lazarragako, Juan Perez Betolatzako, Martin Portal, Juan Bautista Gamiz, García Albeniz, Pedro Ignazio Barrutia, Jose Pablo Ulibarri eta beste idazle arabar batzuen testuak

aztertu ondoren, lehen baino informazioa zehatzagoa dugu Arabako euskarari buruz. Erromatarren garaiko Iruña-Veleian agertutako ostraken inguruan sortu den eztabaidek eman ditzakeen ondorioak ahaztu gabe.

Kaleratu berri den Koldo Zuazoren *Arabako euskara* (Donostia, 2012) liburuan laburbiltzen dira dialektologiaren sail honetan azkenaldian eman diren urratsik garrantzitsuenak. Beste gauza askoren artean, honako berezitasun hauek jakinarazten dira lan horretan:

- Euskal Herriko mendebaldean **-a** batekin bukatzen diren hitzei artikulua gehitzen zaienean, **-a + a > ea** (gero **-e**, **-ia**, **-ie**, **-i**) gertatzen da; adibide batzuk jartzearren, **aldapea > aldapea; eliza > elizea; erreka > errekeea; errota > erro-tea; gerra > gerrea; giltza > giltzea; maistra > maistrea; meta > metea; meza > mezea; ota > otea; patata > pata-tea; txabola > txabolea**. Gaur egun Bizkaian ez ezik, Gipuzkoako Deba ibarrean, Urolaldeko alderdi baten eta Nafarroako Burundan eskualdean ere gauzatzen da. Zuazoren iritziz, eremuaren zabalera ikusita, bilakaeraren sorgunea Araban egon zela ematen du.
- Lexikoan ere badira kidetasunak. Hona hemen lagin batzuk: **alkandora, alkondara** (Landucci, Oñati, Legazpi); **apa, pa** [musu] (Lazarraga, Oñati, Bergara, Legazpi); **barakatz, berakatz** (Landucci, Lazarraga, Arrasate, Oñati, Bergara); **batzarre** (Kontrasta eta Oñatiko agiri zaharretan **basarre** eta **bazaerre** itxurapean); **doillor** (Lazarraga, Oñati, Bergara); **garranga, karranka** [izotz, izotz-kandela] (Landucci, Araba, Ameskoa, Arrasate, Oñati); **kusuma, susuma** [nazka, iguin] (Landucci, Oñati); **madura, padura** (Landucci, Agurain, Segura, Oñati, Bergara); edota **txirrika** [gurpil] (Gasteiz, Legazpi, Oñati, Bergara);

XX. mendearen lehen erdialdean hiztun apurrik geratzen ziren probintziaren iparraldeko zenbait udalerritan: Aramaion ez ezik, Legutio, Arratzua-Ubarrundia, Zigoitia, Zuia, Aiara, Okondo eta Laudion adibidez. Gaur egunen Aramaiko bailara soilik har daiteke zeharo euskalduntzat, geografia, ekonomiari nahiz euskalkiari dagokienez, Leintz-kin lotura oso estuak ditu-eta. Hala ere, azpimarratzeko da Araban, oro har, azken lau-bost hamarkadetan euskarak izan duen aurrerakada: oraindik egiteko asko geratzen den arren, irakaskuntzan eta administrazioan aldaketa nabarmenak igartzen dira gure hizkuntza zaharraren berreskutz-e-lanetan, herritar askoren militantziari eta agintarien aldetik egon den laguntzari eskerrak.

Jerardo Elortza



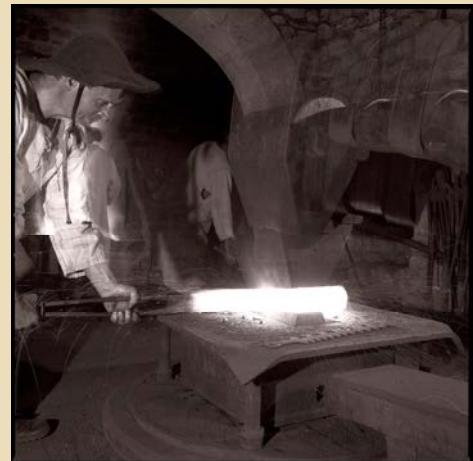
2012ko apirilaren 19an mahai-inguru bat antolatu zuen Burdinola elkartea eta bertan Jerardo Elortza filologo eta historialari oñatiarrak parte hartu zuen, Jose Antonio Azpiazu legazpiarrarekin batera. "Historia eta antropología lotuz" gaitzat emanda, Araba eta Gipuzkoaren arteko harremanez hitz egin zuen. Bada, orduan esandakoak paperera ekarri ditu Txinpartak aldizkariaren ale honetan.

EL CAMPO PATRIMONIAL Y MUSEÍSTICO (un espacio cultural en conflicto)

Es posible hallar en la red (rdtp.revistas.csic.es/index.php/rdtp/article/download/230/231) el estudio de investigación que lleva por título “*El campo patrimonial y museístico (un espacio cultural conflictivo)*” cuyo autor es el antropólogo guipuzcoano, nacido en Erreenteria, Iñaki Arrieta Urtizberea. Licenciado en Psicología (1992) y doctorado en Antropología Social y Cultural (1998) por la Universidad del País Vasco. Este proyecto de investigación (CSO2008-05065) estuvo financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

El contenido del estudio aborda el proceso patrimonial y museístico llevado a cabo en Legazpi a raíz de la recuperación en el año 1980, con la publicación del libro “Ferrerías en Legazpi”, su actual seña de identidad: el hierro. Son estudiados todos los agentes sociales y políticos que intervinieron en dicho proceso, así como los hechos, que redundaron, en la consecución del actual Museo del Hierro Vasco (Lenbur).

Hemos sintetizado el contenido de dicho estudio de investigación y el resultado lo presentamos a nuestros lectores.



Arg: Gorka Salmerón

Los procesos de patrimonialización y musealización de la cultura no responden a criterios históricos o estéticos, sino identitarios. No atañen a científicos, especialistas y políticos solamente, sino a colectivos sociales. La elección de unos bienes culturales no es una consecuencia objetiva de sus características formales, es el resultado de la selección llevada a cabo por agentes sociales con el fin de representar una identidad grupal.

Este artículo presenta y analiza los conflictos que surgieron en el municipio vasco de Legazpi cuando se inició el proceso de patrimonialización y musealización de la producción del hierro.

LA CONSTRUCCIÓN DE UNA IDENTIDAD: LEGAZPI, VALLE DEL HIERRO

Con motivo de la celebración del cuarto centenario del milagro de la Cruz de Mirandaola, acaecido el 3 de mayo de 1580 en la ferrería de Mirandaola de Legazpi, seis vecinos, “aficionados a la historia local”, publicaron el libro *Ferrerías en Legazpi* en 1980. Calificado como un “hito” o como la

“primera” investigación en su género por algunos de los informantes, el libro *Ferrerías en Legazpi* “trata del proceso del trabajo de las ferrerías y de la importancia que estos centros de producción y convivencia han tenido a lo largo de la historia en la localidad de Legazpi”.

Más allá de la relevancia científica que tuvo la obra para el conocimiento de las formas de producción del hierro, lo reseñable, en nuestro caso, fue que esos seis vecinos establecieron y legitimaron una vinculación estrecha entre la identidad cultural local y la producción del hierro. En definitiva, ese colectivo de vecinos fue quien sacralizó el hierro y su producción como bien cultural y quien comenzó a definir el campo del patrimonio cultural en Legazpi.

Pocos años después de la publicación del libro *Ferrerías en Legazpi*, el Pleno Municipal del Ayuntamiento acordó crear una escuela-taller para rehabilitar la casa-palacio de Bikuña, en estado de ruina en aquellos años, con motivo de la celebración del séptimo centenario de la fundación del municipio. Por este motivo el entonces alcalde de Eusko Alkartasuna (EA) envió una carta a la Dirección de Patrimonio Histórico y Artístico del Gobierno Vasco solicitando la aceptación de la creación de un museo del hierro en la casa-palacio de Bikuña y una ayuda para su realización. Dicha solicitud se justificaba por la larga vinculación del municipio con la producción del hierro. Por el mismo motivo conmemorativo, el entonces alcalde solicitó a dos de los redactores del libro de las ferrerías, un estudio de la historia de la casa-palacio y de la familia de los Bikuña... Aquel estudio se publicó en 1991 con el título *Los Bikuña en la Historia de Legazpi*.

Si bien hemos subrayado la función que desempeñó el libro *Ferrerías en Legazpi* en la construcción de la identidad local, tenemos que destacar también la relevancia que la recreación de la ferrería de Mirandaola ha tenido en la vinculación del municipio de Legazpi con el hierro. Fue la primera iniciativa de recuperación del patrimonio minero-metalúrgico en España y de las primeras en Europa, si bien aquella recuperación estuvo originada por motivos religiosos principalmente.





En 1990, el alcalde, quien había encargado la redacción del libro de *Los Bikuña*, y la directora del centro de estudios e investigaciones histórico-arqueológicas "Arkeolan" firmaron un contrato para la realización de un proyecto para el Museo del Hierro en la casa-palacio de Bikuña, así como para el desarrollo de diversas actividades paralelas al Museo.

DELIMITACIÓN DE CAMPO PATRIMONIAL: EL HIERRO COMO BIEN CULTURAL ILUSTRADO

En 1991 se volvieron a celebrar elecciones municipales. En esta ocasión el alcalde elegido fue de EAJ/PNV. En esta nueva legislatura el Pleno Municipal acordó destinar la casa-palacio de Bikuña a Museo del Hierro, tomándose como base el informe redactado por los dos autores del libro de *Los Bikuña*. El nuevo regidor municipal apostó por el proyecto de los dos autores del libro de *Los Bikuña*.

Tras aquel acuerdo municipal, la concejala de cultura de EAJ/PNV informó a la comisión municipal de gobierno de la próxima constitución de la Asociación de Amigos del Museo y de la puesta en marcha del Museo del Hierro. En efecto, en octubre de 1992, se celebró una reunión para tal fin, en la que estuvieron presentes once personas, todas ellas de Legazpi.

Los asistentes fueron: la concejala de cultura de EAJ/PNV, la técnica municipal de cultura, cuatro de los autores del libro *Ferrerías en Legazpi*, dos de los cuales elaboraron el

Transcurridos 25 años de la publicación del libro *Ferrerías en Legazpi*, el Ayuntamiento editó *Legazpi: Corazón de hierro*. En la introducción, el alcalde escribe que este libro "refleja lo que probablemente se ha convertido en una de las señas de identidad más importantes de Legazpi y aceptadas como tal por los legazpiarras: nuestra vinculación con el trabajo en hierro. Algo que, sin duda, marca impronta" (Aguirre 2005: 232) o, como escribió Caro Baroja, "carácter" (1986: 184), refiriéndose a la incidencia del hierro como "símbolo económico, en varios núcleos vascos".

En definitiva, ese colectivo de vecinos fue quien sacralizó el hierro y su producción como bien cultural y quien comenzó a definir el campo del patrimonio cultural en Legazpi. A su vez, ellos se dotaron de los capitales social, cultural y simbólico necesarios para ejercer el control sobre dicho campo. (*Iñaki Arrieta Urtizberea*)



proyecto para el Museo del Hierro, el ingeniero técnico de los servicios municipales y cuatro vecinos... ...a lo largo de la reunión, el ingeniero técnico municipal señaló que el proyecto debería ir más allá de la casa-palacio de Bikuña, presentando una alternativa a la opción que venían trabajando los redactores del proyecto del Museo del Hierro. Así, dos propuestas se pusieron sobre la mesa. La primera se articulaba en torno al Museo del Hierro, en la casa-palacio de Bikuña, como va dicho. La segunda consistía en un museo territorio, que englobaba a todo el término municipal de Legazpi, articulándose en tres ejes... Además de las novedades puntuales que presentaba esta nueva propuesta con respecto a los dos proyectos anteriores, lo primordial fue que el planteamiento del ingeniero técnico municipal ponía en cuestión o reformulaba la idea general que venían barajando el Ayuntamiento y varios de los allí presentes... Otro informante presente en la reunión recuerda que la nueva propuesta dejó a los defensores de la primera fuera de juego porque no esperaban que se planteara algo así y porque, además, esa segunda propuesta se hizo de una manera, más o menos, articulada, representándola sobre un mapa del municipio. Es decir, se encontraron ante una nueva proposición que no surgió espontáneamente en el curso de la reunión, sino que se había trabajado previamente a su celebración. Pero hubo algo más, algo que hizo más distantes las dos propuestas: el peso que se dio al turismo en la segunda, a saber, la consideración del patrimonio cultural como un recurso. Es verdad que en las dos propuestas del Museo del Hierro realizadas por "Arkeolan" y por los redactores del libro *Ferrerías en Legazpi* se tuvo en cuenta también este uso del patrimonio cultural, pero lo fundamental en aquellas era la investigación y el conocimiento de la elaboración del hierro. Por el contrario, en la alternativa presentada se incidía más en los usos económicos, a través del fomento del turismo, de los bienes culturales.

La propuesta del técnico municipal no fue aceptada por la concejala de Cultura... Además lo veía con bastante esceticismo, tal como lo recuerda en la actualidad la entonces concejala de cultura.

En septiembre de 1993, se constituyó la Asociación de Amigos del Museo del Hierro, *Burdíñola*. Los fines, según sus estatutos, serán los de potenciar los aspectos culturales de Legazpi que estén vinculados con el pasado y el presente de la actividad industrial del hierro. Con todo, gracias a las actividades y a los trabajos que realizaron, su capital simbólico y cultural se fue ampliando y legitimando, teniendo un peso muy importante tanto en el Ayuntamiento, como entre la población local.

Antes de concluir el año 1993, aquella dinámica patrimonial dio un giro importante. La concejala de cultura y la técnica de cultura asistieron a las jornadas "Museos y patrimonio cultural: modelos de gestión y difusión", destinadas a agentes y dinamizadores culturales de entidades públicas y privadas. Su objetivo fue el de dar a conocer aspectos relacionados con la interpretación y comunicación del patrimonio cultural. Lo allí escuchado les hizo cambiar de opinión con respecto a la propuesta presentada en aquella reunión por el ingeniero técnico municipal. A saber, que la idea del ingeniero técnico municipal venía a coincidir con algunas de las propuestas realizadas en las jornadas, en particular, con aquellas que proponían el uso del patrimonio cultural como un recurso para fomentar el turismo y el desarrollo local.

Así, a mediados de diciembre el Ayuntamiento entregó a la Directora de turismo del Gobierno Vasco el denominado *Plan de desarrollo cultural, de ocio y turismo*, que en gran medida recogía la propuesta que un año antes había presentado el ingeniero técnico municipal.

NUEVOS USOS EN EL CAMPO PATRIMONIAL: EL HIERRO COMO RECURSO CULTURAL-ECONÓMICO

Ese cambio de orientación acerca de los usos del patrimonio cultural llevado a cabo por el Ayuntamiento de Legazpi se concretó cuando éste entró en contacto con la empresa International Bask Consulting, S.L. (IBK-IBC) a comienzos de 1994.

No obstante, a lo largo del año 1993 el ingeniero técnico municipal siguió trabajando en aquella propuesta de museo territorio, concretándola en enero de 1994 en el informe *Proyecto para el desarrollo económico del Parque Natural-Artesanal de la cabecera del Urola: Legazpi*. La propuesta se justificaba por la crisis económica en la que estaba inmersa la empresa Patricio Echeverría que estaba desolando Legazpi. El presupuesto para la realización del proyecto fue valorado en 1.102 millones de pesetas (el gasto del Ayuntamiento en aquel año fue de 268 millones), estimándose que se podrían crear 32 puestos de trabajo estables, más otros 58 temporales. Con todo, quien explicitará, concretará y formalizará la *Propuesta del plan para la revitalización de la economía rural y urbana de Legazpi*, ante el Ayuntamiento, será IBK-IBC. El objetivo era proponer soluciones imaginativas, ante la crisis económica del sector siderúrgico, poniendo en valor los recursos disponibles del territorio que estuvieran en sintonía con los programas de revitalización económica de la Unión Europea... que denominaron "fuerzas tractoras". Estas fuerzas eran el entorno natural del municipio, el turismo rural, verde o cultural y, por último, las ferrerías y el trabajo artesanal. La propuesta fue aceptada por la alcaldía, firmándose un contrato para la redacción de un plan. Además de su elaboración, en el contrato se estableció que IBK-IBC tendría que asesorar al Ayuntamiento acerca de la posibilidad de recibir fondos europeos para su ejecución.



Brinkola. Cabecera de la cuenca del río Urola.

Arg: Burdiñola Elkartea

Los miembros de *Burdíñola* denunciaron la firma del contrato por haberse realizado "a dedo". Probablemente el motivo fue su paulatina exclusión del campo patrimonial a pesar de los trabajos que venían realizando, como eran, entre otros, los trabajos de limpieza de los vestigios de las ferrerías, las excursiones por el término municipal para mostrar y difundir los restos de las ferrerías y otros elementos patrimoniales vinculados al hierro, la publicación de artículos y cuadernos o la impartición de conferencias.

Durante esa legislatura el Alcalde de EAJ/PNV intentó mantener una relación fluida con *Burdíñola*, pero su capital simbólico y cultural ante el poder político local se iba debilitando, a medida que la cuestión de los usos económicos y del turismo se iba incorporando al campo patrimonial y se iban integrando nuevos agentes, como fueron, además de los de IBK-IBC, los técnicos de empleo del Ayuntamiento y de la Sociedad de Desarrollo Industrial SORTU.

En mayo de 1994, IBK-IBC entregó el plan *Legazpi: una propuesta de revitalización de la Economía. Ante la mala situación socioeconómica del municipio, los redactores del plan sostuvieron que las soluciones vendrían por dos argumentos que posee Legazpi: la tradición industrial y los recursos naturales, cuyos aprovechamientos llegarían bajo la forma de artesanía industrial y turismo verde... Para ello propusieron ofrecer un producto territorial que, partiendo del Parque de Mirandaola, se extendiera a los barrios rurales de Brinkola y Telleriarte. Este producto lo*

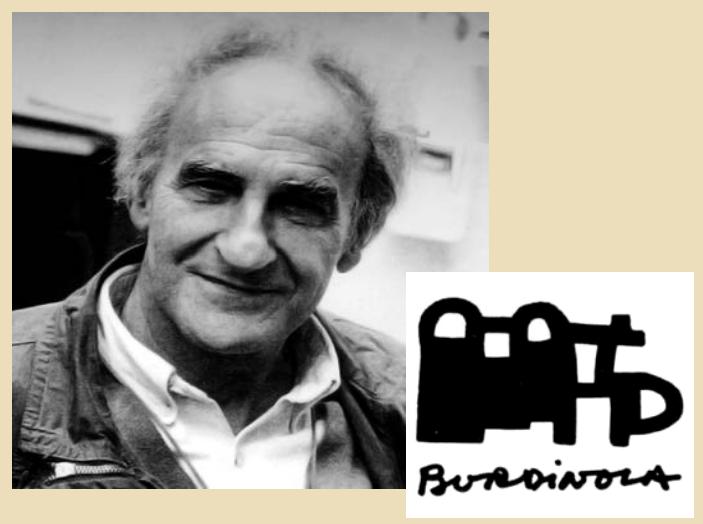
denominaron *Parque natural artesanal de Mirandaola*. También plantearon la creación de una escuela-taller de forja tradicional —esta idea también era considerada en los proyectos precedentes— ya que permitiría a las nuevas generaciones formarse en trabajos con perspectivas económicas de futuro. La escuela-taller sería a su vez un museo visitable con un potencial turístico y con un producto artesanal de un alto valor añadido.

A partir del trabajo realizado por IBK-IBC, el Ayuntamiento elaboró, en octubre de 1994, el *Plan de actuaciones para el desarrollo de la iniciativa; naturaleza y artesanía del hierro*, en el cual se incluían siete áreas de actuación: el proyecto de Mirandaola, la escuela de forja artesanal, la viabilidad y el mercado de la forja artesanal, la creación de una fundación, los usos del medio ambiente, la creación de escuelas taller y, por último, el fomento del turismo rural. Se reunieron con los responsables del departamento de economía de la Diputación Foral de Gipuzkoa con los que trataron fundamentalmente cuestiones relacionadas con las ayudas europeas. Asimismo, celebraron encuentros con agentes locales. Entre otros, los *baserritarras*, *Burdiñola*, varios artesanos locales, la familia de Patricio Echeverría y las asociaciones *Ilinti* de comerciantes de la localidad, *Udana Taldea* y *Telleriarte Aurrerantz*. Con todo, la movilización, la participación o la adhesión al proyecto por parte de las asociaciones y de la población local se entreveía complicada. A principios de 1995 el Ayuntamiento presentó otro plan: *Legazpi, naturaleza y artesanía del hierro*, siguiendo lo establecido en los anteriores.

En ese periodo de incertidumbres acerca de la viabilidad del proyecto patrimonial y turístico, *Burdiñola* recibió el espaldarazo de Eduardo Chillida, cuando éste hizo entrega del logotipo que representará en adelante a dicha Asociación, lo que animó a sus miembros a reivindicar a Legazpi como “Valle del hierro” y su materialización en un museo. Otro espaldarazo fue el éxito que alcanzó la distribución de 20.000 copias de un folleto que repartieron en la fiesta del *Kilometroak* de octubre de 1994, en Legazpi. El folleto, titulado *Legazpi, Valle del hierro*, editado en euskara y castellano, trataba de las ferrerías de agua del término, lo que fortaleció y visualizó ante los miles de visitantes a la fiesta la estrecha relación de la identidad local con la producción del hierro. Obviamente, todo esto legitimaba el ser y el que-hacer de *Burdiñola* ante la población y el poder político local. No obstante, a principios de marzo de 1995 se recibió en el municipio una noticia acerca de una resolución europea que determinaría definitivamente el devenir de las dos propuestas patrimoniales que estaban en juego.

En aquel periodo preelectoral, principios de 1995, y cuestionándose el plan *Legazpi, naturaleza y artesanía del hierro*, llegó el primer apoyo real. En el mes de marzo, la Unión Europea, a través de la iniciativa comunitaria RESIDER II, para el periodo de 1994 a 1997, concedió una ayuda de 193 millones de pesetas para la realización del Centro Regional de Interpretación del Hierro o Museo Vivo del Hierro en Legazpi. En la concesión de esa ayuda IBK-IBC desempeñó un papel importante.

Por un lado, en la estructuración y redacción del documento presentado. Fueron ellos los que lo prepararon, adecuándolo a los criterios de la convocatoria europea. Por otro, en la mediación llevada a cabo ante la Diputación Foral de Gipuzkoa. También hay que destacar el apoyo del entonces diputado foral de economía y turismo del Partido Socialista de Euskadi. Tras las elecciones municipales, en junio de 1995, se consti-



tuyó el nuevo Ayuntamiento, dándose un cambio en la alcaldía. Para los próximos cuatro años el alcalde elegido fue de EA, hijo del que estuvo a finales de la década de los 80, también del mismo partido. Si en la anterior legislatura el grupo municipal de EA no mostró un apoyo explícito al plan *Legazpi, naturaleza y artesanía del hierro*, el nuevo alcalde hizo de él un eje estratégico de su acción política. El motivo, según nos lo ha manifestado, fue que se encontró con un proyecto más o menos articulado y original en un contexto de crisis económica, en el que, además, se contemplaba que la participación de asociaciones locales y vecinos fuera uno de sus ejes.

Así, las medidas que tomó, apoyadas por la corporación municipal, fueron la creación de la comisión *Legazpi, natura eta burdinaren artisautza*, el desalojo de *Burdiñola* de la casa-palacio de Bikuña para uso exclusivo de la comisión recientemente creada y del ingeniero técnico municipal que venía trabajando en el plan, y la asunción por parte de éste de las visitas guiadas a la ferrería de Mirandaola que ofrecía *Burdiñola*. A finales de 1995 el plan *Legazpi, naturaleza y artesanía del hierro/Legazpi, natura eta burdinaren artisautza* pasó a denominarse LENBUR (Legazpi –LE–, natura –N– y burdina –BUR–), determinándose dos campos de actuación: el Centro de Interpretación del Hierro y el Parque natural-artesanal en torno a la ferrería de Mirandaola. El Parque se inauguró en septiembre de 1996 y el Centro, en 2005.

Como en Legazpi, en los últimos años se ha extendido y establecido que el patrimonio cultural y los museos pueden ser unos recursos favorecedores del desarrollo socioeconómico de un territorio. El País Vasco cuenta con uno de los modelos que mayor incidencia ha tenido en el afianzamiento de ese principio: el Museo Guggenheim-Bilbao. Aunque hay casos en los que es evidente el impacto económico, convendría no dejarse deslumbrar por los reflejos del titanio. La relación entre la cultura y la economía es mucho más problemática de lo que se defiende y se quiere hacer ver. Presenta muchas contradicciones y conflictos, como sostienen Aas, Ladkin y Fletcher (2005). Convendría que se tuviera en cuenta el siguiente enunciado: “patrimonio + turismo = ¿desarrollo?” (Prats 2003).

Autor: Iñaki Arrieta Urtizberea

Localización: Revista de dialectología y tradiciones populares, ISSN 0034-7981, Tomo 65, Cuaderno 2,010 págs. 303-336.

AIZKORRONDOKO UMORE TRADIZIONALAZ

Umorea eta bere baliabideen gaineko apunteak

Honako lantxo honetan, Aizkorrendoko umorearen gaineko apunte eta ohar batzuk idatzi nahi ditugu. Umorea bezalako hitz "abstraktu" eta lainotsu bati eustea zaila suertatzen da. Umorearen izaera deskribatzea ez da erraza, aurrelik herri oso baten izaera lantzen ez bada. Baino gure asmoa jardun hetatik urrutti dago. Hemen kontu errazagoetan sartuko gara: umorearen baliabide eta xehetasun batzuk azalduko ditugu. Horretarako baliabide hauen deskribapen formal bat egin dugu.

Umore fantastikoa: irudiak

"Umore fantastikoa" deitu dugun hau, umorezko "irudi bisualak" sortzen bideratzentz da. Umorezko egoeran, kontakizunaren bidez, entzu-leak "bere buruan irudikatu" edo "ikusi" egin dezake. (Ez da hortaz hitz jokoetan edo ironiaren bigarren zentzuetan oinarritzen den umorea). Esate baterako, Zegamako Antonio Bolas-en pasarteak adierazten du umore hau ondo asko, Joxantonio Ormazabal zenaren lerroetan:

"Elurte luze samar baten ondoren, honela hitz egin zion norbaitek Antoniori:

- Kostatu zaio, baina Aizkorriko elurrak urtu zaizkigu horratik, Antonio.

Eta Antoniok erantzun:

- Bai zera! Aizkorriko elurra ez da urtu. Arabarrek eraman dute gauez zakuetan sartuta segoa egiteko.

Harrapazak!"¹



Aizkorri gaina, elur guztia ia lurmendua duela: arabarrek zakutan eraman ote dute? Aratz menditik egindako argazkia. (AA, 2013-05-05)

Pasarte fantastiko honetan, ia-ia arabarrak irudikatu egin ditzakegu elurra zakutan eramatzen, gauez. Lehen esan bezala, hemen iri-farrea sortzeko ez da ez hitz jokorik ez ironiarik behar. Irudiak egiten du dena. Irudizko umore honek, dena dela, baditu bere azpitatalak:

- Gauzen tamaina aldatzearekin lotutako umorea: Askotan gauza bati duen tamainua baino askoz ere handiagoa emanda sortu ohi den umorea da. Esate baterako, Pedro Alustiza aztiriarrak gogoratzen zuenez, Bautista Debak, txerri-afarietan istorio harrigarriak kontatzen zituen: aita eta semeak apustua egin dute zeinek azaburu handiena lortu: batak 45 kilokoek zuen eta besteak 46 kilokoak!². Edo Antonio Bolas berarena: Ordiziako plazan ikusi zuen bost kiloko arkakusoarena³. Edo Zumarragako "Txalxo"-rena: aizkorekin ebaki beharreko artoenak⁴.
- Animalizazioa: Tresnei animalien ezaugarriak ematea. Zegamako Antonio Bolas-en adibideetan segiz: Bere ganbaran zuen abioiak hiru abioikume egin zizkion⁵.

- Existitzen ez diren gauzekin fantasiak egitea. Badira gauza batzuk, berez ezinezkoak ez direnak, baina gaur egun ez direnak existitzen. Edota berez gerta daitezkeenak, baina "ia ezinezko" jotzen direlarik, irribarrea sortzen dute-nak. Esate baterako, Zumarragako "Txalto"-k kontatutako pasarteak: artasoroan sartu eta galdu ziren ehiztariena⁶. Edo Antonio Bolas-en beste bat: Legazpira etorri zen behin batean, helikopteroz, berau Brinkolako futbol zelaian utzita⁷.

- Erabat ezinezkoak diren gauzekin umorea egitea. Antonio Bolas-ek bere bizimoduari buruz esana: "Baina, dirudienez, ez zen hain gaizki bizi izan. Etxean katu bat zeukala esan ohi zuen, eta hark egiten zizkiola lan guztiak, primeran bizi zela"⁸.

Umore ironikoa

Bada beste umore bat irudiarekin baina esanahiarekin jokatzen duena; zeharkako eta aurkako adierekin esaten nahi da adierazi beharrekoa. Nire aitonak zenak, inoiz satorrei "erreenterok" deitu izan zien⁹. Barbariko baserritarrek berriz, urteko azoka nagusietara joaten direnean, euren arteko etengabeko elkarrizketa ironikoak izaten dituzte: erakusketa bateko ardiak txikiak badira, izugarriak direla esango dute, eta horrelakoak.

Umore absurdoa

"Umore absurdoa" deitu diot honako umore honi, baina ez dakit oso ondo egin



Txalto-ren umorezko kontakizunetan, batzutan ehiztariak ere galtzen ziren artasoroetan. Brinkolan ateratako argazkia. (AA, 2007-11-18)

ote dudan. Izañ ere, “logika trukatuaren umorea” deitzea hobea izango litzateke. A elementuari B ezaugarria emanetza eta B elementuari A ezaugarria emanetza lortzen da umore hau. Xepelar-en bertso baten bidez azalduko dugu¹⁰:

*Txantxangorri batenak,
sei libra tripaki
txinguri batek beriz,
zazpi arto-jaki
bayak iriña iyo,
erotak iraulki,
ganibeta ere ta,
labiak ebaki,
oyen madria nun dan,
Xepelar'ek daki*



Antonio Bolas-ek Brinkolako futbol zelaian utzi zuen helikopteroa, Legazpira joandako batean. (AA, 2013-05-04)

Erdiko zatikoa har dezagun gogoan: “bayak iriña iyo, erotak iraulki, ganibeta ere ta, labiak ebaki”. Logikak dionez: errotak ehotzen du irina eta baheak eralki. Labeak berriz erre, eta ganibetak ebaki. Gogoan izan behar da, bertso hau -oso era mugatuan eta nahastuan bada ere- Brinkolan ere jasoa izan dela¹¹. Espero zitekeen bezala, Antonio Bolas-ek ere badu tankera honetako pasarteren bat: “Aurten gure etxearen izan diren intxaurrek txerriek bota eta haizeak jan ditu”¹².

Hitz jokoaren umorea

Ez du ematen gurean hainbesteko indarrik izan duenik umore mota honek. Beharbada, gure hizkuntzaren estandarizatzeari ezak horrelakorik ez du gehiegi onartu; homofonia asko sortzen dira herri hizkerako bokal galera eta bestelako fenomeno fonetikoekin. Gainera, euskara dialektala herriz herri aldatzen delarik, hiztunak ondo gogoan du heterogeneitate hau. Hizkuntza homogeneoagoa beharko litzateke, akaso, homofonia eta hitz jokoei zuku handiagoa ateratzeko. Dena dela, horra hor adibidea, hau ere Antonio Bolas-ena:

“Bazen Antonioren herrian emakume bat beti presaka-presaka ibiltzen zena. Egun batean bazihoan, bada, emakume hau kaminoan behera, eta hara hor non ikusten duen Antonio etxe-atari batean masa botatzen. Eta esaten dio emakumeak, parean pasatzerakoan, gelditu ere egin gabe:

Hola, Antonio!

Eta Antoniok erantzun:

Aizu, hau ez da ohola, hau porlana da”¹³.

Imitaziozko umorea

Imitaziozko umorea, pentsa daitekeen moduan, “bestea” imitatzean datza. Gure inguruko heterogeneotasun dialektalak, inoiz sortu izan du ondoko herrietako hizkera imitatzeko joera. Brinkolarrek Oñatiako hizkera imitatzean -edo behintzat hitz “txantxiakuak” aipatzean: arrana, amarratza¹⁴, edo Goerri erdiko jendeak legazpierakadak aipatzean -“bentanea”¹⁵, edo Atxukarro berak Ataungo hizkera imitatzean¹⁶...

Eroaren edo zoroaren folklorea

Bada gurean, “eroaren folklorea” dei genezakeen gai multzoa. Pernando Amezketarrak, eroarena egin zuen inoiz, gauzak bere aldera eragiteko:

“Amezketako Fernando zanak’e (...) jun die eizea, ta eiztarik tiau die dale-dale, da erbie. Ta goitti bera ta an aurrekalden eroi tta arek artu, erbi ori-tta. “Fernando! erbie ikusi al dezu eroitzen?”, “Ze? Ze ordu dan?”, “Erbie esaten deu, ikusi al dezun eroitzen”, “amabi tt’erdik aldea dek oaiñ, amabi tt’erdik aldea”. Beste eiztari (...) Geo, andi beste eun baten jun die berrize, eiztari (...) erbittatxa, (...) “Fernando, ze ordu da?”, adarra jotzen bestek, antzemago zien ze in zon, da: “Fernando, ze ordu a?”, “bai, bai, andrek ta biok jan genduan, gozo-gozoa zeoan”, atzea beti kontestau men tzean gozoa zeoan ua”. Ola ordun’e”¹⁷



Antonio Bolas-en etxeko lanak katu batek egiten omen zituen. Brinkolan ateratako argazkia. (AA, 2012-09-15)

Aipatu beharrekoa da, kontu honen oso-oso antzeko bertsioa Errioxan ere badela, noski Pernando Amezketarraren partez protagonista base-rritar bat duela. Bai, hemengo umorearen baliabide eta gai asko “unibertsalak” dira. Hortaz ez gaitu harritu behar kontakizun bera edo oso antzekoan beste lekuetan ere azaltzea. Aragoako Pedro d’Espín pertsonaiak baditu amezketarraren gertuko umore puntu batzuk¹⁸.

Bada, honetaz gain, “eroaren” inguruko folklore oso bat. Zaila da esatea folklore guzti honek umorearekin loturariik duen, edo baka-



Aitona zenak satorrei inoiz "errenero" deitu izan zien. Ormaiztegin ateratako argazkia. (AA, 2011-08-06)

rrik bere atal batek. Aitona zenaren esanetan: "Santa Luzitatik Santo Tomaseta, eune luzatzea zorok'e igarri, eune luzau in zala zorok iari in zion"²⁰... Garbi dago hemen ez dela umore zantzurik, baina beharbada "zoro" hori folklore kontestu zabalago batean ulertu beharko genuke, bere osotasunean baloratzeko.

Sexu-umore eza

Gure inguruco umorearen ezaugarrietako bat, eta euskal umorearena esango nuke, sexu-umorearen garrantzia eskasa ala hutsa izango litzateke. Gaztela, Aragoa edo Errioxako eremuetara gerturatzen denak, berehala nabari dezake han sexu-umoreak bestelako indarra eta itzala duela. Umore hau, askotan gainera, nolabaiteko kritika sozialarekin lotua dator: apaiz eta klero jendearen sexu jardunak kritikatzeko aipatzen da²¹.

Bertsoa eta umorea

Aizkorrondoan -eta Goerri guztian- bertsoak eta umoreak lotura sakena izan dute. Gauzak behar bezala azal ditzagun, gai honek bere adar ezkutuak dituelako. Goierri sekula ez da izan bertso-gintzaren hiriburu. Ez behintzat bertsolaritzaren berri dugun azken 200 urte luze hauetan. Era batera esateko, Aizkorrondoa - eta Goierri- bertsolari baino gehiago bertsozale izan da²².

Baina hau esanda, kontutan zera izan behar da: bertso famatu asko Goierriko azken muturrera ere iritsi direla, hau da, Brinkola bertarainoxe. Gure Brinkolako lanean Txirrita, Xepelar edo Peio Errötaren bertso klasiko batzuen oihartzunak ditugu²³. Bertso hauek umorezkoak dira gehienak. Hor nabarmenzen da Gipuzkoako Beterriko bertsoek Goierri zuten hedapena, azken-azken txokora iritsi arte. Bertso hauetako batzuk ehun urte baino gehiago egin dute gure berriemaile eta euren zaharren buruetan.

Hortaz, Aizkorrondoko umorera gerturatzeko bertsoa ere behar-beharrezko tresna da. Bertsoak daukan beste ezaugarri nabarmen bat hitz errimatua eta musika uztartzearena da. Ezaugarri pare honek, mezua indartu egiten du -bai bertsoa umorezko denean, bai dramatikoa denean-, baina era berean jendearen arteko oldarkortasuna bideratzen laguntzen du, hitz errimatuzko borroka-zelai bat ezarriz²⁴.

Hitz errimatuz edo musikaz egiten den aho literaturaren ezaugarri hauek unibertsalak dira. Musikak hitzari ematen dion indar hori beste aho-literatura batzutan ere ikertua dago: Leon-go aho-literaturan bezala²⁵. Bestetik, inuiten artean, liskarrak kolpeka baino kantu-borrokan bidez inoiz konpondu izan dira: norberak kantu bidez bere etsaia gutxietsi nahi izaten du²⁶.

Puntu honetara iritsita, Iker Zubeldiaren bertsokerak ere aipamen berezia behar du. Bertsolari zegamar honek goian aipatutako hainbat baliabide erabiltzen ditu. Baino bere alderdi nabarienetako bat "irudi bisualak" sortzeko gaitasuna da. Eta horrek, zuzen-zuzen goian aipatutako "umore fantastiko" horretara garamatza²⁷. Esate baterako oraindik gogoan dugu, Gipuzkoako 2007 urteko bertso finaleko agurraren hasiera; bere herrikik bera animatzen etorritako jendea autobusetan gerturatu zen eta berak honela ekin zion: "Zegamatik lau bat autobus/ piñu mozorron moduan"...

Umorea eta ahozkotasuna

Aizkorrondoko umore moldeak, hitz lauz direnean edo bertsotan direnean, aho-literatura dira. Sortzailearen buruan sortuak izan dira, ahoz esateko eta hartzaleak buruz gordetzeko. Edo beste era batera esanda, ez dira idatziz sortuak izan, ezta ere idatziz jartzeko sortuak. Bapatekotasunaz gain, hortaz, erabateko ahozkotasuna du gure umoreak.

Ahozkotasunaren moldeetan agertzen diren elementuak ditugu, gainera, umorezko jardun hauetan: "sortzailea", "hartzailea", "igorlea", "testuingurua", "moldaketa"...

Baina horretaz gain, hemengo umorearen sortzaile handienetan talentua eta izaera artistikoa ezin da baztertu. Honako hitzok zerabiltzan Joxantonio Ormazabalek Antonio Bolas-en artea aipatzeko: "Sortzaile handi bat zen, bertsolaririk onenaren tamainakoa". Antonio berak bazuen bere jardunaren halako "autokontzentzia" bat: "Ez zuen inoiz gauza bera bigarren aldiz errepikatzen"²⁸. Parametro hauetan sartu behar dira, beharbada, Antoniorekin batera, gurean umorea sortzeko abilezia izan duten hainbat eta hainbat pertsona.

Ikertu beharreko atalak...

Sarreran esandakoaren bidetik, umorea gauza zabala eta konplexua da. Aizkorrondoan jasotako testu eta etnotestuetatik halako ildo batzuk ezarri ditugu hemen. Dena dela, Ian honen sistematikotasun eza utzi nahi dut agerian: askoz ere umore-baliabide gehiago bada gurean. Eta hemen agertutako umore-estrategiak munduko leku askotan agertzen dira. Umorea gauza "unibertsala" da. Horregatik lekutik lekurako "umore



Pinu mozoak kaminoan. Barbarin ateratako argazkia. (AA, 2011-03-20)

kolektiboen" aldaketak aztertu behar baditugu, egokiagoa izango da xehetasun eta ñabarduretara jotzea, ezaugarri handiagotara baino.

Baina, badirudi leku bakoitzak -beharbada belaunaldi edo giza-talde oso jakin batzuekin lotuta- "bere" umorea izan duela. Azken hamarkadetako barbariarren umorea hor kokatzen dugu, lehen aipatu duguna. Umore honek -beste hainbatek bezalaxe- bilketa behar du, beraiena azter dezagun. Aizkorrondotik kanpora, baina Goierrin segiz, Ataungo umoreak ere oso markatua ematen du, baina hau ere ikertu egin beharko litzateke zehatz-mehatz. Erabilitako bibliografia hauxe izan da:

ALUSTIZA, JULIAN; "AZTIRI"

- 1985. *Euskal baserriaren inguruan*. Oñati. Arantzazu Frantziskotar Argitaletxea.

ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, BONIFACIO

- 1998. *Memorias de un zagal. Un viaje a la extremadura leonesa*. León. Ediciones Leonesas.

ASENSIO GARCÍA, JAVIER

- 2004. *Cuentos riojanos de tradición oral*. Logroño. Los libros del Rayo saila, Piedra de Rayo.

ATXUKARRO, INAZIO MARI

- *Loiolako irratia, 1976-1980*. (KD formatuan, bere esatari laneko pasarte batzuk).

AZPIAZU UGALDE, AITOR

- 2009. *Gipuzkoako Hegoaldeko euskara. Brinkolan jasotako lexikoa eta etnografía gaiak*. Legazpi. Burdinola

AZPIAZU, AITOR & UGARTE, JOSE LUIS

- 2011. *Lehengo Aztiri*. Legazpi. Burdinola.

BARANDIARAN, JOXE MIGEL

- 2006. *Eusko-Folklore. Materiales y Cuestionarios*. (1 atala). 2006 edizioa: Ataun. Fundación José Miguel de Barandiaran Fundazioa.

BLASCO ARGUEDAS, ANA CRISTINA & SANCHEZ BAREA, MANUEL & GURRÍA GONZÁLEZ, ALEJANDRO

- 2005. *Tradición oral y habla de Ballibiesa*. Alto Gállego. Yalliq saila, O Zoque.

LARREA BEOBIDE, ANGEL & REKALDE IZAGIRRE, JUAN

- 2010. *Arratia inguruko hiztegia*. Bilbo. Ediciones Beta.

LEKUONA, MANUEL

- 1930. *La poesía popular vasca*. In "V congreso de estudios vascos". Bilbo. Eusko Ikaskuntza. (1983 urtean kaleratutako lana).

MANZANO ALONSO, MIGUEL

- 2003. *Texto y melodía en la canción popular tradicional*. In "Literatura de tradición oral", Askoren artean. León. Fundación Hullera Vasco-Leonesa.

NAROTZKY, S.

- 1987. *Los esquimales*. In "Las Razas Humanas", Askoren artean. (2 liburukia). Barcelona. Océano-Instituto Gallach.

ORMAZABAL, JOXANTONIO

- 2002. *Antonio Bolas*. Donostia. Xaguxar saila, Elkar.

Aitor Azpiazu

¹ORMAZABAL, J. 2002: 26.

²AZPIAZU, A. & UGARTE, J.L. 2011: 266-267.

³ORMAZABAL, J. 2002: 58./ Abereen tamainak erraldoi bihurtzeko joera oso handia da. Aragoan ere badira, 80 edo 90 kiloko "esquirigüelo" (katagorri) direlakoen umorezko kontuak. BLASCO ARGUEDAS, A.C. & SANCHEZ BAREA, M & GURRÍA GONZÁLEZ, A. 2005: 105.

⁴ALUSTIZA, J.; "AZTIRI", 1985: 112.

⁵ORMAZABAL, J. 2002: 15-16.

⁶ALUSTIZA, J.; "AZTIRI", 1985: 112.

⁷Anjel Irigoras-i (zegamarra; Antonio Bolas zenaren iloba) jasoa, 2005-01-22.

⁸ORMAZABAL, J. 2002: 8./ Edo Errioxoa bertatik ere: erbiaren gorputzean atera zen zuhaitz adarrarena. (ASENSIO GARCIA, J. 2004: 313)

⁹AZPIAZU, A. 2009: 155.

¹⁰LEKUONA, M. 1930: 152-154/ Testu honetako -r- batzuk gogortu egin behar dira -rr- bihurtuz, grafia zaharrean idatzita daudelako.

¹¹AZPIAZU, A. 2009: 101-102.

¹²ORMAZABAL, J. 2002: 34.

¹³ORMAZABAL, J. 2002: 60.

¹⁴AZPIAZU, A. 2009: 14.

¹⁵AZPIAZU, A. 2009: 14./ Gure hizkuntzaren heterogeneotasun handiak hontarako bide ematen du. Dena dela, gure inguruko erromantzeen kontestuetan agertzen da antzekorik: adibidez, Extremadurako "azentua" jarritz, Leongo artzain transhumanteek kontatzen zituzten txisteak. (ÁLVAREZ RODRIGUEZ, B. 1998: 83)

¹⁶ATXUKARRO, I.M.

¹⁷Benito Ezilaza. (Idiazabal, 1936). Jexux Urteaga eta neuk egindako elkarritzka: 2010-08-10./ Transkribapen arazo handiak izan ditu etnotestu honek eta horregatik ditu hainbeste hutsunea.

¹⁸ASENSIO GARCIA, J. 2004: 243./ Bestetik, Pernando Amezketarraren inguruan agertzen diren istorio asko ez dira berak sortutakoak, baina "bereak balira bezala" kontatzen dira. (Eseste baterako, "galdetutako erantzun beharrean beste zerbait dioen baserritarren gaia", Barandiaranen bilketetan ere agertzen da, inolako umore ukitik gabe. (BARANDIARAN, J. M. 2006 (1930): 475.). Bestetik, Pernando berak era zihurrean sortutakoak direnetan, amezketarraren "inspirazio iturriak" aztertzea ere ez litzateke gauza okerra, askotan umorezko kontakizun bat, beste zaharrago baten aldaera edo moldaketa izan daitekeelako. Era berean, Antonio Bolas eta bestelako sortzaileen sormen-iturriak eta erreferentziak ikertzea gauza ederra litzateke.

¹⁹BLASCO ARGUEDAS, A.C. & SANCHEZ BAREA, M & GURRÍA GONZÁLEZ, A. 2005: 76.

²⁰AZPIAZU, A. 2009: 376./ Bada Arratian tankerako esaera bat: "Urtebarri, zoroak be igarri". (LARREA BEOBIDE, A. & REKALDE IZAGIRRE, J. 2010: 644)

²¹ASENSIO GARCIA, J. 2004: 293-298./ Errioxan klerozkoan sexu-umorerik ere bada, ikus iturri bera: 321-327.

²²Eta hau esanda, ez ditugu Goierriko bertsolaria ahaztu behar: Goierrik oso bertsolari onak izan ditu eta ditu, orain ere. Ezin ditugu ahaztu besteak beste, Lazkao Txiki, Iñaki Murua edo Iker Zubeldia. Ezta ere, Brinkolako bertsolariak, beste askoren artean. Bainan sekula ez da azken mende hauetan bertsos-erroten ardatza Goierrin kokatu. Ez gara bertsos-hiriburu inoiz izan./ Eskema orokor honetan ezin ditugu bada "erdi-bertsolariek" ahaztu. Hauek ere batera edo bestera aho-literaturaren ezaugarririk jokatzen dute. Telleriarteko Isidoro "Zelanda"-k, galderie era errimatuan erantzuteko joera zuen: "-Ixidoror Zelanda/-Onenak emanda" edo "-Ixidoror Zelanda/-Aqui anda". (AZPIAZU, A. 2009: 440).

²³AZPIAZU, A. 2009: 101-102, 413-414.

²⁴Berriemaile batz entzun niona da: Bertsotan ari ziren bi gizon elkarri sekulakoak esaten ari ziren; bertsotan partez, hitz lauz ariko balira, elkar joka bukatuko zuketen.

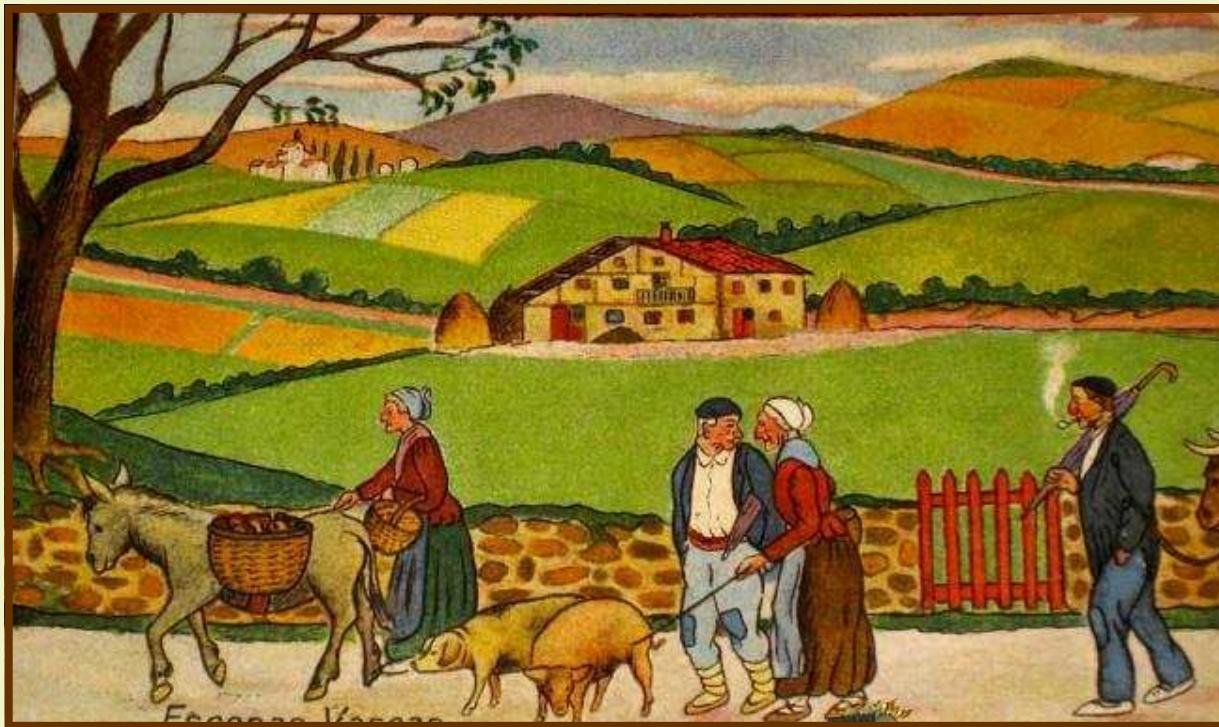
²⁵MANZANO ALONSO, M. 2003: 130.

²⁶NAROTZKY, S. 1987: 232

²⁷Inoiz, bertsolari orijinal honen umorea eta jarduna "bertsolaritza zaharrarekin" lotzen da. Gure ustez, askotan erabili ditzakeen erreferentzia erruraletatik haratago (eta hauek ere nortasun berezia ematen diote, ametzari, artxara eta ardieng unibertsito berezi horrek), bertsolari honen umore-balibabideak oso unibertsalak eta atenporalak dira. Zubeldiari irudigintza hori, "oraingo mundura" ere erraz asko moldatzentz da, jendeak entzundakoa irudikatzeko ahalmena orain ere baduelako. Hori bai, umore mota guztiek bezala, -eta hau aho-literatura denez- "sortzaile+hartzale+testuingurua" hirukoteak funtzionatu behar du, kontuak ondo intengo badu.

²⁸ORMAZABAL, J. 2002: 10.

ROPA, BAÑOS E HIGIENE EN TIEMPOS DE NUESTROS ABUELOS



Antigua postal de escenas vascas - C. Boada Rolin - Gregorio G. Galarza - Escrita en 1926.

A modo de preámbulo

Hoy día, la mayor parte de los jóvenes, y no tan jóvenes, buscan en Internet las respuestas que puedan atender a sus inquietudes. La escuela se ha convertido, en cuestiones de valores e información, en algo secundario. La familia se siente supeditada, en la formación de sus hijos, a la omnipresente y supervalorada maquinaria que debe tener respuesta para todo.

En este ambiente, pretender llamar la atención de algunos aspectos que conformaban la vida y costumbres de nuestros abuelos puede sonar a anacronismo. No parece haber interés en saber lo que ocurrió hace cincuenta, cien, o quinientos años. Sin embargo, basta pulsar algunas teclas del pasado para que la gente de cierta edad se sorprenda de una sangrante realidad: da la impresión de que las cosas del pasado no sólo carecen de valor, sino que da cierta vergüenza recordarlas.

Con esas premisas, tuve el atrevimiento de indagar en algunos asuntos cotidianos que caracterizaban la vida en generaciones anteriores, con la particularidad de que estos aspectos, en muchos casos, tocaban directamente a la gente de cierta edad que acostumbra acudir a las charlas y actos culturales que, por fortuna, se siguen programando.

Mi sorpresa fue que, abordando un género aparentemente menor, referente a la cultura material de nuestros abuelos en lo referente a los baños, la higiene, la ropa, etc., observé una agradable complicidad en los datos que iba soltando a lo largo de la charla que, a invitación de Burdinola, impartí en Legazpi no hace muchas fechas. Y no era sólo un interés local. Hacía pocos meses había acudido a Euskadi Irratia para una entrevista sobre el tema. Me advirtieron que era costumbre dejar abierto el teléfono para que cualquier oyente participara, pero me aseguraron de que no era habitual que se recibieran llamadas. Un par de deta-

llas me demostraron que lo que permanecía medio olvidado no dejaba de tener interés. El primero fue que las llamadas se sucedieron, y varias personas dieron su versión sobre asuntos que se trataron en la entrevista. El segundo punto fue que, al salir de la "pecera" de la radio, nos abordaron varias informadores que habían estado escuchando, interesados en la emisión, y nos facilitaron sus comentarios.

Mi impresión fue que también en la charla de Legazpi se suscitó el mismo interés, y mucha gente quedó con ganas de comentar cosas que conocieron y que quizás no comentaron por no atreverse a hablar en público. Pero la intención se hacía perceptible a través de gestos cuando se iba hablando del tema: las ropas y su cultura, los tipos de retretes, la falta de higiene, etc. Así logramos rescatar entre todos ciertos aspectos de la vida de antes que, por lo visto, no quedaban tan lejos y seguían en algún compartimento de la memoria.

Obviamente, mis comentarios no quedaron en meros datos etnográficos, más o menos conocidos, sino que intenté profundizar un poco en la historia, retrotrayéndome a lo ocurrido en Donostia ahora hace dos siglos, cuando con ocasión de la quema de la ciudad y su posterior reconstrucción se destaparon algunos de estos aspectos cotidianos que habitualmente no quedan reflejados en la documentación y se pierden en la desmemoria de las generaciones que van desapareciendo.

No voy a extenderme mucho en lo que se trató en la charla, pero daré algunos apuntes que servirán para el recuerdo de muchos y, por qué no, para la reflexión de los más jóvenes, para quienes ciertas prácticas relacionadas con los temas comentados y habituales hasta no hace mucho tiempo tienen el sabor de la ciencia ficción, cuando no pertenecen a un mundo legendario que se resisten a creer.

La guerra civil y la posguerra suponen una barrera que marca notables diferencias en relación los aspectos comentados, y si echamos para atrás en el tiempo, el abismo que se abre en referencia a los modos de vida de otros tiempos es de tal calibre que a las nuevas generaciones les resulta sencillamente increíble.

Me aventuro a sospechar que esta incapacidad para otorgar credibilidad a los comentados temas de otras épocas puede deberse, en buena medida, a que las nuevas generaciones han creído que han nacidos ricos, que las comodidades son derechos naturales e incuestionables. Nos habíamos vuelto ricos, y nuestros hijos creen haber adoptado el derecho a serlo. Quizá la crisis en la que nos vemos inmersos les obligue a mirar al pasado, y les asalte la angustiosa pregunta de si es posible volver a tiempos y situaciones que, caso de tener noticia de los mismos, se creían del todo superados.

La ropa

La evolución del mundo de la ropa, en los últimos ochenta años, ha sido espectacular. No tenemos más que observar las fotografías de principios del siglo XX: grupos de caseros, procesiones, primeras comuniones, bodas, fotos familiares, interiores de las casas... hasta el paisaje, todo denota un mundo que los jóvenes pueden sentirse tentados a pensar que sus bisabuelos eligieron ese modo de vida porque sí, pero que no les fue impuesto por las circunstancias.

¿Cada cuánto tiempo se compraba ropa? Los humildes estrenos se daban en fiestas muy señaladas. Los zapatos, pantalones y demás prendas destinadas a jóvenes en edad de crecer, todo se compraba grande, para hacerlo durar varios años. El paso de la ropa de hermano a hermano, casi de generación en generación, era habitual. Nada se desperdicía, ni siquiera la ropa de los fallecidos: así se entiende el dicho de "el difunto era más grande", que indicaba la procedencia de cierta ropa cuando ésta quedaba holgada.

¿De qué color era cierta ropa? Prendas llenas de lamparones, batas con color indefinido, camisas con el color ajado... Gracias a que las fotos de la época eran en blanco y negro, pues de lo contrario adivinar el color sería toda una aventura. Las madres se dejaban los ojos arreglando ropa, zurciendo los calcetines con "patatas", de noche, a la luz de una escasa lumbre. Por no hablar de las bombillas, auténticas luciérganas. A veces la luz se reducía al reflejo del fuego bajo de la cocina, que ayudaba a las tareas de costura y ambientaba los relatos de viejas historias contadas por los abuelos.

Un asunto muy recurrente sobre la ropa versa sobre la ropa interior: ¿existía, en realidad, o todo lo cubría la camisa? Los calzoncillos, las bragas, son un invento moderno... y que no alcanzaba a todos, claro. En tiempo de nuestras madres, sin llegar siquiera a la época de nuestras abuelas, se comentaba con asombro que las artistas americanas se cambiaban diariamente de bragas, y sin ir lejos de nuestro entorno, se llegó a comentar, sobre alguna señora de ciertos posibles, que "qué presumida, casi todos los días usa bragas". En cierta época, estas prendas íntimas no se tendían a secar a la vista de los vecinos, pues eran objetos que, a pesar de todo su sabor, para nosotros, de antigua, por estilo y tamaño, se prestaban al morbo y la curiosidad. Por cierto, las bragas de hace cien o doscientos años iban

abiertas por el interior, de modo que facilitaba las deposiciones sin tener que quitárselas.

De la carencia de calzoncillos sólo un par de noticias. Una, cierta costumbre popular de prestar al novio casadero algún calzoncillo para la noche de bodas, o rescatarlo del armario para el evento. Otra, la de que habitualmente se prescindía de esa prenda, como lo acredita el caso del mayorazgo que, hace unos setenta años, bajó al pueblo a fiestas, a disfrutar de la *sokamuturra*, y en un lance el cuerno del toro se enganchó con su pantalón con tan mala suerte que se lo arrancó... dejando al aire sus atributos, debido a que no llevaba calzoncillos.

El pijama, o el camisón, es una prenda absolutamente moderna, que en tiempos relativamente recientes se compraba y estrenaba al ser preciso ingresar en el hospital. Antiguamente, dormir vestidos, o a lo más con la *kamisha* cubriendo todo, era habitual. Por cierto, no hay duda de que la prenda utilizada por los ferones ocultaba la misma clase de prenda interior que adornaba al mencionado mayorazgo en su lidia festiva, y no digamos ya en los quehaceres cotidianos.

Hay multitud de anécdotas que muestran engaños a las que, en las solemnidades o fiestas, se recurrió para mostrar que se andaba bien vestido: a falta de camisa se utilizaban manguitos y cuellos sueltos, y algún casero dejó lucir la punto del pañuelo que sobresalía de la bragueta, como muestra de que se trataba del extremo del faldón de la camisa, evidentemente inexistente.

Higiene

El concepto de higiene era prácticamente desconocido. Los jabones, además de ser un lujo, se utilizaban poco porque la gente no se bañaba. Limpiable el pelo, incluso entre las mujeres, se consideraba una práctica peligrosa, pues acarreaba catarros. A la falta de higiene de la cabeza suplía el peine de púas estrechas para los piojos.

La ropa se limpiaba en enormes tinas de piedra donde se vertía agua caliente, que se mezclaba con ceniza de madera de haya. Todos hemos conocido los lavaderos públicos, auténticos mentideros de los que quedaban excluidos los hombres, y en casa la utilización de la madera donde se trajinaba la ropa que se limpiaba. Las planchas se calentaban sobre la chapa, mientras que otras admitían tizones de carbón en su interior.

Baños

¿Cuándo entraron las duchas en nuestras casas? A su falta, se utilizaban las fregaderas, los barreños, etc., habitualmente los sábados. En las casas importantes, cuando la bañera se llenaba con una aguada caliente, se aprovechaba alternativamente por los que iban entrando, uno tras otro.

Hablar de baños, retretes, duchas, orinales, parece que debe quedar oculto, e incluso se pretende ocultar su memoria, como si se tratase de un tema vergonzante. Las propias calles eran lo más parecido a una cloaca, porque allí se hacían las necesidades, y por la mañana era habitual en aviso de "agua va", para vaciar el orinal sin asegurarse de si alguien pasaba por debajo de la ventana. Así se entiende que muchos transitaban por las calles con zuecos, no sólo por el barro, sino sobre todo por las heces y orines que se vertían desde las ventanas.



Arg. Ignacio Aguirre. Burdinola.

Los retretes, tal como los conocemos hoy, son también modernos. Lo habitual era tener orinales bajo la cama, o en la mesilla de noche. Se dice que Luis XIV tenía debajo de la cama dos orinales de plata maciza, y uno de ellos desapareció, para beneficio de algún criado desleal y espabilado. Estos orinales, en ocasiones, eran verdaderas obras de arte, con curiosas inscripciones en su base. Así se leía "te veo", o "lo que hay que ver", cuando no resultaban una invitación para denigrar a algún personaje odiado, como "hazlo sobre este desgraciado", acompañando a su figura dibujada.

Hace doscientos años, cuando los graves acontecimientos que llevaron a destruir Donostia por las tropas aliadas, mayoritariamente inglesas, algunas mujeres que habían quedado en la ciudad no encontraron otra escapatoria que esconderse en el hueco de los retretes, entonces llamados "comunes", donde quedaban entre las heces que se acumulaban para ser vaciadas al llenarse el depósito que hacía de retrete. Estos contenedores compartidos por varias familias podían tener una profundidad de más de dos metros, y cada vecino tenía derecho (¡) a vaciarlo periódicamente para aprovechar su contenido como fiemo para su huerta.

¿Quién con cierta edad no ha conocido, sobre todo en los caseríos, los "comunes" que consistían en una gran tabla

cubriendo un hueco que conducía directamente a la cuadra? O se iba directamente a la cuadra, cuando no al maizal. En esos "modernos" retretes había un alambre al que se engarzaban recortes de periódico a los que, más tarde suplió el papel higiénico, que resultó una auténtica revolución... y hasta de los hoteles la gente se llevaba estos rollos, y no precisamente como recuerdo.

En ciertas casas importantes se acostumbraba añadir un voladizo, a modo de garita, que conectaba con la corriente del río que pasaba junto a los palacios de los señores. Un lujo sólo al alcance de gente importante.

Las bañeras eran desconocidas hace todavía sesenta o setenta años. Una leyenda urbana cuenta que algunos inmigrantes a los que se entregó piso nuevo no sabían para qué servían las bañeras, las cubrían de tierra y plantaban lechugas... y contaban con la ventaja de que disponían de sistema de riego: "¡todo un invento!".

A modo de conclusión, no podemos negar que el recorrido de los adelantos modernos nos ha facilitado la vida. Pero también deberíamos reflexionar sobre la cantidad de elementos que hoy día se nos han hecho imprescindibles y que, quizás, no lo sean tanto. Entre otros, fijémonos en la droga en que se ha convertido la utilización indiscriminada de conexiones con personas ausentes, por la infinidad de teléfonos móviles y demás maquinitas que al poco tiempo pasan de moda generando la necesidad del último modelo... y a las personas presentes no se les presta la más mínima atención, dando más importancia a lo virtual que a la realidad inmediata. Quizá debamos revalorizar aspectos vitales que estamos olvidando y que corren el riesgo de mecanizarnos en vez de humanizarnos.

José Antonio Azpiazu

Nota: Fue el pasado 19 de abril, en Kulturetxea, donde José Antonio Azpiazu llevó a cabo la charla que recoge el presente artículo.

JOSEMA AZPEITIA, PREMIO AL BUEN SENTIR GASTRONÓMICO



Arg. Cristina Llimia

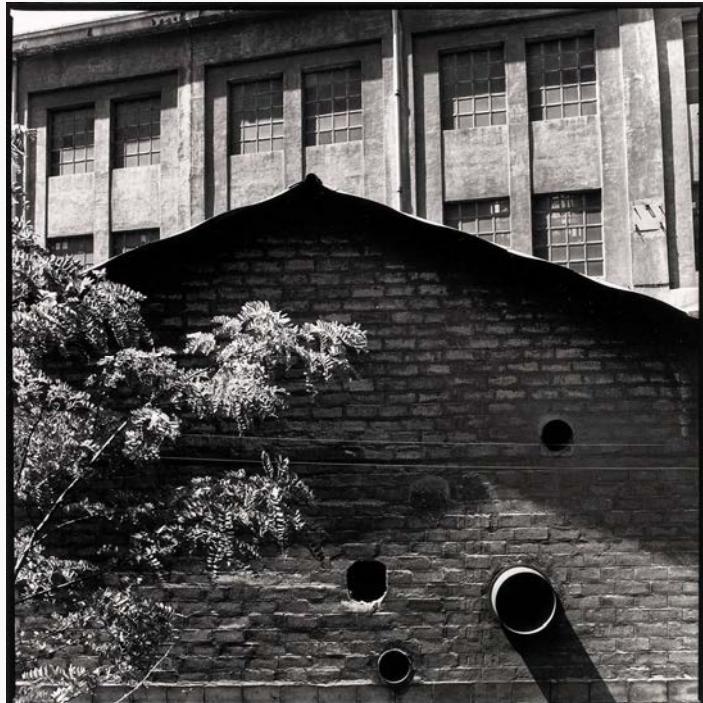
La Consejería de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco a iniciativa de la Academia Vasca de Gastronomía ha concedido el Premio Euskadi de Gastronomía 2013 a Josema Azpeitia por la labor periodística que viene desarrollando en las páginas gastronómicas de Goierriko GIDA, la revista Ondojan.com y la página web del mismo nombre.

Josema se ha convertido, en el transcurso del tiempo, en un especialista gastronómico referencial en el País Vasco. No es de extrañar, quienes le conocen saben la pasión que siente por lo culinario y de su estado, en permanente curiosidad, por tan exquisita materia. Su forma de abordarla es rigurosa y sus comentarios publicitan acertadamente la nueva cocina vasca.

La noticia de este premio ha sido ampliamente difundida y comentada en medios periodísticos y redes. Desde estas páginas le trasladamos nuestra felicitación por el premio que ha sido concedido a su labor en pro del "buen sentir gastronómico" vasco.



LEAXPI INDUSTRI PAISAIAK 1991



LEAXPI INDUSTRI PAISAIAK 1991



LEAXPI INDUSTRI PAISAIAK 1991

Burdinolak PESAren gaineko argazki erreportajea argitaratuko du

2013ko bigarren seihilabetean zehar, Burdinola elkartea liburu berri bat argitaratuko du. Bertan, Gorka Salmerónen "Leaxpi Industri Paisaiak" bildumako argazki materiala jasoko da.

1991. eta 1992. urteetan PESA lantegian egindako lan hau, denboraren joanarekin, balio handiko dokumentu bilakatu da. Izan ere, urte hauen ondoren Patrizio Etxeberria enpresariak eraikitako lantegia desegiten hasi zen metalurgiaren krisiaren ondorioz.

Gorkak ateratako argazkiek izan garena dakarkigute gogora eta, testimonialki bada ere, iraganean Legazpiko herriak burdingintzarekin biziako jarduerak jasotzen ditu.

Argitalpen berriaren gaineko datu gehiago lortzearren, Gorkarekin hitz egin nahi izan dugu eta honako galderak egin dizkiogu.



Afg: Susi Jorge Romaratezabala

BUR.- Zerk bultzatu zintuen, bere garaian, erreportaje hori egitera?

G. S.- Jakinminak. Hor parean dugun mamu horren barruan zer zegoen ikusi nahi nuen, eta era berean argazkietan jaso aurkituko nuena. Gure herrian familia gehienetako norbaitek "fabrikan" lan egin du: Legazpiko historia PESArri lotuta dago. Erreportaje hori egin beharra nuen.

BUR.- Erraza izan al zen PESAra sartzea lan hori egiteko?

G. S.- Asko kosta zitzaidan sartzea. Lehen erantzuna ezezkoia izan zen, baina azkeneanbitartekari baten laguntzaz lortu nuen, nagusi batekin bilera batean egon ondoren. Lanaren atal nagusia, argazki gehienak, 1991. urtean egin ziren. Gero, 1992. urtearen hasieran baimen hori "luzatzea" lortu nuen, lana osatzeko.

BUR.- Zein bitarteko tekniko erabili zenituen?

G. S.- Argazki guztiak zuri beltzean egin ziren. Orduan erosiberria nuen 6x6 cm.-ko negatiboekin argazkiak egiten dituen Hasselblad kamera, bigarren eskukoa. Fabrikan egindako lan hau nire lehen "proiektu" sakon eta landua izan zen. Erakusketa moduan 1992 urtean arkeztu zen lehen aldiz, Legazpiko Kultur Etxean, baina gero, 1993. urtean argazkiak egiten jarraitu nuen, goiko laminazioa bota zenean eta herri osoamanifestaldietan kalera irten zenean, krisia zela eta. Kamera berdinarekin jarraitu nuen lanean, baina urte batzuk beranduago, berriz ere fabrikako argazkiak egiten hasi nintzenean, beste kamera batzuk erabili nituen, handiagoak: 6x12, 10x12,5 eta 20x25cm-ko negatiboak egiten dituztenak. Bigarren atal hau 2001 eta 2006 bitartean egin zen. Proiektu guztia "analogikoa" da, laborategian nik errebelatu nituen negatiboak eta ondorengo kopiak.

BUR.- Denborak ematen duen ikuspegiarekin, nola baloratuko zenuke gaur egun garai hartan egindako lana?

G. S.- Ez neki dokumentu gisa izango zuen balioa hain garrantzitsua izango zenik. Denborak eman dio balio hori lanari. Egia da, halaber, ere argazkiak egiten ari nintzenean asko dokumentu gisa egin nituela, banekiela gero ez nituela erakusketa jarriko, baina behin barruan sartzea lortu nuenean irudi dokumental haien jaso beharra nituen. Bestalde, balio "artistikoa" hor dago ere, lanak erakusketa egin duen ibilbidea luzea da. Balioa hasera batean kanpoan eman zioten argazki lan honi, kanpoan erakusketa dexente eta sariak lortu ondoren, hemen Legazpin beste harrera bat izan zuen Leaxpi Industri Paisaiak argazki proiektuak.

BUR.- Jakitun al zinen, jasotako lekukotasunengatik, zure lanak balio erantsia izango zuela handik urte batzuetara?

G. S.- Une hartan ez nuen horrelako ikuspegirik, ez nuen horretan pentsatu. Bitxia da denboraren pisua, gero jabetzen gara, gauzak aldatu direnean, momentuan ez dugu horretan erreparatzen.

BUR.- Gaur arte, zein ibilbide izan du lan honek?

G. S.- Ibilbide luzea: Legazpin bi aldiz zintzilikatu da erakusketa. Beste leku hauetan ere bakarkako erakusketetan ikusi da: Errenteria, Zaragoza, Bilbo, Guadalajara, Córdoba, Israel, Donostia, Algeciras eta Tourcoing (Frantzian). Taldeko erakusketetan berriz, Madril, Andoain eta Donostian egon da ere. Guadalajaran eta Madrilen saritua izan zen lana, eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren laguntzarekin 20 orrialdeko katalogoa inprimatu zen. Irudi hauek beste zenbait katalogo eta medioetan argitaratu dira, eta azkenik esan beharra dago Leaxpi Industri Paisaiak laneko argazkiak erakunde eta museo ezberdinako bildumetan dagoela.

BUR.- Zer dela eta animatu zara lan horri berriz ere heltzeko eta argitalpena planteatzeko?

G. S.- Betidanik izan dut buruan lan hau liburu batean biltzeko ideia. Leaxpi Industri Paisaiak egin dudan lan zabalena eta landuena da, nire tripetatik, barne barnetiksortutako proiektua, gozo haundiz egindakoa. Hogei urte pasa dira ia eta uste dut garaia dela, unea ailegatu zaiola. Burdinola elkartea liburu ezberdinak argitaratzen ari da azken urte hauetan. Zergaitik ez ba fabrikako argazkiekin liburua? Proposamena luzatu ondoren dirulaguntza ezberdinak direla medio proiektua martxan jarri da. Krisaldi garai honetan argazki liburu bat argitaratzea gauza haundia da, ez nuen uste posible izango zenik. Baino apustua ez bada egiten, saiakerarik ez badago, gauzak ez dira iritetzen, hor geratzen dira ideia hutsak bezala.

BUR.- Pasatako denborak eragina izan al du orain materiala aukeratzeko garaian?

G. S.- Noski. Gauza asko desagertu dira, beste batzuk aldatu egin dira. Horrek gauzak asko baldintzatzen ditu. Denbora nire lan gehienetan kezka nagusietako bat izan da.

BUR.- Azkenik, zergatik uste duzu argitalpen hau beharrezko dela?

G. S.- Legazpiko historiarengatik zatitxo bat da fabrika, gure herriaren memoria. Garai hartan argazkiak egiteko beharra izan nuen bezala, lana erakusteko eta liburu batean jasotzea unea da orain.

Jose Luis Ugarte

UNA PROPUESTA CULTURAL INSÓLITA

Actualmente el consumo del “arte” está servido para cualquiera que se preste o sienta interés por él. Atrás quedaron los tiempos, en los cuales, estas manifestaciones eran promovidas por museos o sociedades artísticas. Hoy en día estos “eventos artísticos” se han descontextualizado y, afortunadamente, podemos disfrutar de ellos en los lugares más variopintos; a nadie asombra. Por otra parte estas “propuestas artísticas” muestran toda una diversidad de planteamientos en su ejecución y están acompañadas de un gran poder imaginativo, siendo el resultado, a veces, gratamente original por su frescura y espontaneidad. Así pues, si usted no es un adicto a visitar museos o salas de arte, lo quiera o no, puede que se encuentre un día de estos tomando una copa en un bar y, de pronto, constate que en las paredes del mismo está colgada una muestra pictórica o fotográfica. Seguro que no le dejará indiferente y le dedicará, cuanto menos, una mirada de curiosidad.

En Legazpi, como en cualquier otra villa que se precie, este tipo de manifestaciones se suelen dar y constatamos que desde hace cierto tiempo se vienen realizando y, podemos destacar como insólitas, las que lleva a cabo en su peluquería Juan Cruz Fernández Portilla. En ellas se anudan rigurosidad y continuidad.

BUR.- Las artes plásticas te atraen. ¿Cómo matizarías la experiencia que llevas a cabo?

J. Cruz.- Ciertamente, le tengo afición al arte y a cuenta de la emoción que produce es un honor para mí que se exponga en mi peluquería.

BUR.- ¿Cómo y cuando se inició?

J. Cruz.- Fue en el año 2009 y como digo en todas las entrevistas...

BUR.- ¡Vaya por Dios!, hemos incurrido en una pregunta clásica...

J. Cruz.- Si, es una pregunta clásica. Y, como suelo decir, fue a raíz de una exposición de Gorka Salmerón. Para llevarla a cabo se creó una mínima infraestructura, el resultado me animó y a partir de ahí ha proseguido la inercia.

BUR.- Toda una variedad de artistas, desde figurativos a vanguardistas, han expuesto en tu local ¿cómo ha sido posible eso?

J. Cruz.- Antes de comenzar esta experiencia no me sentía parte implicada en esta faceta del arte. Después, una vez que se puso en marcha he podido contar con la ayuda de Gorka Salmerón y, últimamente, con Jesús Mari Sarasua, Jokin Martínez, gente así. También te diré que por mi local están pasando pintores y fotógrafos locales, lógicamente, conocidos míos.

BUR.- Tus clientes. ¿Cómo reaccionan ante las obras expuestas?



Arg: Gorka Salmerón

Juan Cruz es socio de Burdinola y, como nuestra sociedad valora el mérito que conlleva mantener este tipo de propuesta cultural, hemos querido saber más cosas sobre esta peculiar labor que lleva a cabo realizándole una serie de preguntas. Éstas son sus respuestas.

J. Cruz.- Bien, yo creo que bien. En todas las propuestas que han pasado por la peluquería han mostrado interés. Cada cual da una opinión. En el arte hay cosas que no entendemos, pero que, a todo el mundo le llama la atención. En mi local se le trata con respeto, por lo menos.

BUR.- Dirías, que el arte no deja indiferente a nadie.

J. Cruz.- Si, la reacción es siempre positiva. A mucha gente le gusta conocer estas propuestas artísticas.

BUR.- Tus clientes infantiles. ¿Qué comentan?

J. Cruz.- Estos, son muy majos. Te voy a contar una anécdota: el otro día tuve a un chaval, vino con su abuela y juega al fútbol, de diez u once años, y se le veía muy pasota. Estuvo viendo la obra que, en este momento, expone Pelex y se mantuvo en esta tesitura hasta que vio una obra en bronce. Esta es como un trampantojo en pintura, en el momento que la comienzas a mover. A partir de ahí su pasotismo cambió y terminó diciendo: ¡he flipao!, ¡he flipao! Yo creo que los chavales tienen mucha sensibilidad para estas cosas.

BUR.- ¿Sientes necesidad de transmitir el contenido de la obra expuesta a tus clientes?

J. Cruz.- Al final en la peluquería se debería hablar de peluquería, pero como esto también me gusta, cuando alguien tiene interés y, como media hora pasa en seguida, la conversación deriva hacia ello. Yo no suelo explicar el contenido de las obras que se exponen, pero si conozco el mensaje del autor, porque me lo ha dicho, igual, a alguno se lo cuento para que se pique un poco... por lo demás... de mi cosecha poco.



Arg: Gorka Salmerón

BUR.- Lo que haces, no deja de ser una propuesta cultural llena de vida.

J. Cruz.- ¡Hombre!, el espacio es muy limitado, pero, por ejemplo, la que está ahora mismo de Pelex, la energía que transmite es evidente... siendo el local lo que es. Mi peluquería no es ningún museo.

BUR.- Pudiera ser que al estar todo tan recogido...

J. Cruz.- El acercamiento sí que permite mucho más: el distraerse hablando de esas cosas.

BUR.- Cosa que en un museo u otro tipo de sala es más difícil llegar a esto.

J. Cruz.- Cierto, en mi peluquería hay mucha gente que opina. O bien, o mal.

BUR.- Tu local lleva tiempo exponiendo, tus clientes, ante el tránsito de las exposiciones. ¿Muestran más interés?

J. Cruz.- ¡Hombre!, yo tanto... no podría valorarlo. Pero sí, hay gente que nada más entrar me pregunta si he cambiado la exposición.

BUR.- ¿Qué media de personas suelen ver las exposiciones?

J. Cruz.- ¿Cuatrocientas?, ¿quinientas?, por ahí anda la media. Esta pregunta es como preguntarle a un pastor por sus ovejas.

BUR.- ¿Personas ajenas al servicio que brindas, han pasado a visitar las exposiciones?

J. Cruz.- Poca gente. Pero sí, ya ha habido. Algun familiar de fuera, gentes de Zumarraga, paseantes...

BUR.- Tienes alguna anécdota curiosa ¿qué merezca ser comentada?

J. Cruz.- Pues sí. Con la exposición de Jon Mikel San Millán. No uno, sino varios clientes me preguntaban "haber si no había exposición", y era una expo muy buena. Contenía tres fotografías, muy modernas, y cuatro o cinco esculturas de cajas de cartón y libros, puestos en las estanterías, hechos con cerámica. A mí me gustaba mucho la idea de lo expuesto. Sin embargo no se veía.

BUR.- ¿Tienes referencias de alguna otra peluquería que esté llevando a cabo esta actividad?

J. Cruz.- No sé. Aquí en Gipuzkoa no tengo constancia.

BUR.- Tu experiencia ¿Ha tenido algún eco, más allá del ámbito local?

J. Cruz.- ¿Del ámbito local? No, solo en la comarca, por la prensa. Por lo demás, los compañeros si me suelen decir, de vez en cuando, "otra vez tienes exposición".

BUR.- Personalmente ¿qué te ha aportado?

J. Cruz.- A mi me está aportando mucho. Aparte de conocer gente, dicen que eso es importante, aprender un poco más del arte y, en definitiva, tener un espacio en el que mostrar lo que hacen estas personas y tiene cierta vinculación, se podría decir, ya que el arte, al menos parte de él, embellece las cosas y así la peluquería también se embellece.

BUR.- ¿Crees que llegará a ser longeva?

J. Cruz.- Ya me gustaría. Esperemos que sí. Eso será una buena noticia para mí, en estos malos momentos económicos y comerciales. Yo siempre lo voy a tener en cuenta.

BUR.- Y finalmente, desde tu atalaya ¿cómo ves el ambiente cultural en Legazpi?

J. Cruz.- Veo en Legazpi muchos grupos culturales activos. Posiblemente, algunos hayan llegado a la cumbre y quizás no sepan cómo seguir y estén un poco estancados, pero los veo bien, un poco estancados, pero con infraestructura.

Ponemos punto final a la entrevista y, en ese momento, hace su aparición Pelex, (su obra se encuentra expuesta en el local de Juan Cruz), desea cambiar algunas obras y llevarlas a Pamplona donde inaugura exposición. Personaje peculiar, Pelex, vuelca su interior en sus manifestaciones, Juan Cruz le observa y escucha atentamente, mientras su sonrisa delata el placer del momento que vive.

Manolo Salmerón

NOTA: Las fotos muestran obras de Pelex e Idoia Beratarbide.

CONCIERTO DE VOZ Y GUITARRA EN LA ERMITA DE SAN MIGUEL

Arg: Merche Urkola



El pasado mes de mayo, concretamente el domingo día 26, organizado por Burdinola y con la colaboración de la Parroquia, tuvo lugar en la ermita de San Miguel un concierto de voz y guitarra.

Para esta ocasión nuestra asociación ha contado con la colaboración de Amaia Azpiazu y Xabier Ugarte, voz y guitarra, respectivamente. El programa que interpretaron estuvo estructurado en tres partes: obras del renacimiento (C. Monteverdi y R. Jones), música vasca (Peñaflorida, A. Donostia y Jose de Azpiazu) y música del siglo XX (Paul McCartney, Carlos Santana, etc).



El público asistente pudo disfrutar de la actuación de ambos intérpretes y nosotros, para glosar este comentario, reproducimos parte del artículo publicado en la crónica local del Diario Vasco, cuya autoría corresponde a Ricardo Burguera. Dice así: ***"Xabier y Amaia demostraron, en la primera parte, oficio, seriedad y conjunción de las obras interpretadas, dando lo mejor de sí mismos en las piezas de música contemporánea. De Xabier podemos decir que maestría la tiene por quilates, la destreza y agilidad con que desliza los dedos y apoya sus falanges es de tal pulcritud y asepsia que es difícil imaginar las horas de ensayo que lleva en sus manos; por muy complicada que la posición sea, las notas fluyen sin interrupción en una embriagadora cascada musical."***

Amaia, sabedora de poseer una voz dulce, delicada y tierna en momentos, sugerente y expresiva en otros, tiene una notoria variedad de registros y eso lo demostró al público: su polivalencia para la interpretación musical. La proyección de esta joven intérprete es clara y habrá que seguir de cerca su evolución.

Sin ningún género de dudas, Amaia y Xabier fueron la gran sorpresa del pasado domingo."

Como punto final reseñamos la buena acústica que ofrece la ermita de San Miguel para este tipo de concierto, cuya calidad fue elogiada por el guitarrista Xabier Ugarte.



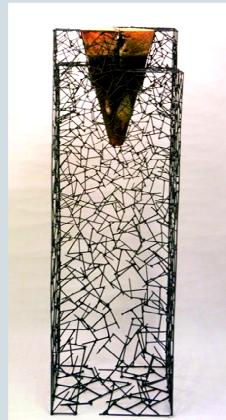
Arg: J. L. Ugarte

JUAN MARI BURGUERA, OBTIENE UN MERITORIO PREMIO

La Fundació Jaume Perelló de Bellpuig (Lleida), es una entidad cultural constituida en 1996 para preservar y divulgar la obra del escultor y pintor Jaume Perelló i Miró, nacido en 1927 en Torrefarrera. Esta Fundación y las instituciones que la patrocinan convocan, anualmente, el premio de Bellas Artes Sant Jordi dedicado, este año, a la escultura.

El pasado 24 de mayo la crónica local del Diario Vasco informaba que el legazpiarra Juan Mari Burguera ha sido galardonado por dicha institución con la segunda mención de honor por una obra de la serie, en la cual se encuentra inmerso estos últimos años, 'Gravitaciones'. Las obras premiadas serán expuestas, de forma itinerante hasta septiembre, en tres lugares de la provincia leridana: en el convento de Sant Bartomeu perteneciente a Bellpuig, en Torrefarrera y en Lleida capital.

Trasladamos nuestra felicitación a Juan Mari Burguera, colaborador y socio de Burdinola, y le exhortamos a proseguir tan fecunda labor.



Escultura premiada

OAMENDIKO ALTXOR EZKUTUEN BILA



Oamendi gaineko ikuspegia. Atzean Araba aldeko mendia. (Arg. JLÚ)

Bidean hildako orkatz gazte bat ikusi genuen; alanbre hesian geratu zen trabatuta. (Arg. JLÚ)

Oamendiko ibilaldian parte hartu zuten mendizaleak. (Arg. JLÚ)

Maiatzaren 12an Burdinola eta Izadi Zaleak elkarteeik ibilaldia antolatu genuen Legazpiko Oamendi ingurura. Goizean trenez joan ginen Brinkolaraino eta eguerdik rako itzuli. Eguraldi freskoa izan baguenen ere, ateri iraun zuen, eta, horri eskerrak, mendi horretako altxorretako batzuk ikusteko aukera bikaina izan genuen.

Ibilbidean zehar honako leku hauek bisitatu genituen:

OLALDE. Olazar burdinola zaharrak eta baserriak osatutako multzoa. Burdinola XIX. mendera arte martxan ibili zen. Azken aldera, karlistenzako berunezko balak egiten zituzten.

ARABAOLATZANEA. Etxe multzo honetan aipagarriak dira: Etxeaundi baseria (dorretxe zahar baten elementu arkitektonikoak gordetzen ditu), Guriditegi baseria (armaria du) eta Arabaolatza baseria (antzina, burdinola izandakoa). Auzu honetatik sortu ziren mundu zabalerak hedatutako Arabaolatza eta Guridi abizenak.

BRINKOLAZAR. Brinkola auzoari izena eman zion baseria da. 1860. urtean izugarrizko garrantzia hartu zuen trenbidearen eraikuntzagatik. Ospitalea eraiki zen bertan eta inguruan 200dik gora langile italiar eta frantsesen barrakoia. Zubiberri zubiaren ondoan kantina zegoen.

AREAEGI. Artzain etxola batzuek zeuden lekuaren elkarrengandik dago gaur egun.

SEIGARREN PUTZUA. Oazurtzako tunela hustutzeko 12 putzu egin ziren goitik behera. Seigarren putzua etxola batzen ondoan dago eta 233 metroko altuera dauka.

OAKOROSO. Arranoitz eta Ormakio mendien artean dauden zabalgune eta zelai ederrari esaten zaio. Barbari auzora jaisteko bidea bertan sortzen da.

OAKO LEIZEA. Antzina antzinatik ezagutzen den leizea da. Legazpiko mugaketan beti aipatzen da.

ARRANOAITZ. 1936ko gerran ezaguna egin zen inguru hau, bertatik gudari eta milizianoek Zegaman zeuden tropa faxistak zaintzen zituztelako. Trintxera naturala da.

OAZABALETA. Oamendiko zabalguneari Oazabaleta deitu izan zaio historikoki. Abeltzaintzarako larre ederrak daude, antzina bezala. Horren lekuko diran historiaurreko aztarnategiak. Izkina batean jarleku itxurako mugarrria dago, non Legazpik, Zegamak eta Zerainek bat egiten baitute.

OAMENDI. Oamendi mendiari Legazpin Arrobi ere esaten zaio, bertatik eraikuntzarako harri bikaina ateratzen delako mendean zehar. Legazpiko eliza eta kontseju-etaea hemengo harriekin egin ziren, esaterako. Tumulua dagoen tontorrari Arripillaeta esaten zaio. Buzoiaren izena ez dago ondo jarrita.

ARROBI. Oamendi edo Arrobiko lur-sail handiak herriarenak dira, eta, horregatik, Legazpiko udalak etxola bat egin zuen bertan 1917. urtean. 1991ean, berriz, iturria berritu zuen.

ARROBIKO ETXOLA. Arrobi mendiaren hegalean eraikin zaharren aztarnak daude. Horietako batek harrizko sabaia dauka, baina ez dakigu seguru zein funtzio betetzen zuen. Eraikin txikia da eta metro beteko altuera duen ate txiki bat dauka. Litekeena da arkumeak otsoetatik babes-teko eraikina izatea, beste hainbat lekutan bezala.

BRINKOLAEGI. Brinkolazar baserritik gora Brinkolaegiko zelaia dago. Ikuimira ederrak ditu. Ez dira asko dagoeneko pinua sartu gabeko zelaiaik gure inguruan.

ARGAITZERREKA. Brinkolazarretik Arabaolatzanera joateko bide zaharra trenbideaz bestaldetik zohoan trenbidea egiratzen, baino lehen, goragotik. Izen ere, erreka ondotik bideak jiribira asko egin beharko zituen eta goitik ez. Bide zaharraren zatiak eta zubi zaharra Argaitzerrekan ikus ditzakegu.

LIÑAPITXI. Arabaolatzanea auzoaren iturria Liñapitxin zegoen. Edateko eta egoskarentzako ur bila bertara joaten ziren. Hitz egiten baleki, hamaika kontu esango liguke.

Ibilaldian parte hartu zuten haurren artean galde-sorta bat banatu zen, bidean ikusten ziren elementuei begiratuz erantzun behar zena. Zuzen erantzun zutenen artean hainbat opari zozketa ziren amaieran.

Jose Luis Ugarte

EXCURSIÓN AL BAZTAN (Arizkun y Amaiur)



Arg: J.L. Ugarte



Arg: Ana Moreno



Arg: Ana Moreno

Los componentes de la excursión en Amaiur.

Amaiur. Vista del pueblo desde el monte Gaztelu.

Amaiur. Monolito erigido en honor de los defensores.

A pesar del mal tiempo, las ganas de pasarlo bien han hecho que la excursión, realizada en un ambiente distendido y alegre, haya sido un rotundo éxito. Los participantes llegamos a Arizkun hacia las diez y después de tomar un café, nos dirigimos caminando, por una antigua calzada, al Museo Santxotena de Bozate. Aquí pudimos disfrutar del parque y de las obras del escultor Xabier Santxotena en una visita guiada y amena. La excursión ha estado programada para ver el museo del escultor, quien se esfuerza por resituar a sus antepasados en la historia. Descendiente de los agotes, pueblo que sufrió el desprecio y la marginación de sus contemporáneos hasta bien entrado el siglo XX.

Hay que reseñar que los agotes están aposentados en Bozate (Arizkun) desde la Edad Media, hacia el año 1253, bajo la tutela del señor de Urtusa (cuya torre aún se levanta en las cercanías), a pesar de la marginación con que fueron tratados, desarrollaron una economía que, a menudo, resultó más próspera que la de los demás arizkundarras. Esto fue debido a que desempeñaban un oficio muy estimado: eran artesanos de la madera y la piedra. No podían ser agricultores ni ganaderos; también se convirtieron en cazadores y pescadores expertos.

En el Parque de Santxotena, en una pradera regada por el río Baztan-Bidasoa. Desde el año 2003, se levantan, como totems, las grandes esculturas de Xabier, y también otras más pequeñas, de acero, piedras o tubos, que oscilan entre las formas orgánicas y geométricas. Homenajea al maestro Oteiza (de quien fue alumno).

Una vez terminada la visita nos dirigimos a la villa de Eli-zondo. Después de comer en Arizkun fuimos a Amaiur, un pueblo de postal, con preciosas casonas de piedra, en cuyo alto se aprecian los restos del castillo, que resistió heróicamente la conquista de los castellanos en el siglo XVI.

El 21 de julio de 1512 un ejército al mando del duque de Alba entra por Ziordia produciéndose la conquista del Reino de Nafarroa. A partir de esa fecha el castillo de Amaiur se convertirá en un punto clave para el control de la frontera.

En otoño de 1521 las tropas franco-navarras al mando del mariscal Bonivet recuperaron el control del castillo y desde ese momento Jaime Belaz de Medrano será el encargado de su defensa junto a su hijo Luis, Miguel de Jaso, Juan de Olloki, Juan de Azpilkueta, Luis y Víctor de Mauleón, hasta completar una lista de 150 hombres.

Tras meses de tranquilidad, el virrey conde de Miranda organizó un gran ejército de 10.000 soldados. Partió de Iruña el 5 de julio de 1522. Las crónicas dan fe de la heroica resistencia de los navarros que intentaron defender el enclave hasta el último momento. El alcaide Jaime Belaz y su hijo fueron asesinados en Iruña.

Después de visitar en Amaiur el molino de la entrada del pueblo dimos por terminada la excursión y volvimos a Legazpi.



BURDINOLA, VEINTE AÑOS DE ACTIVIDAD

El presente aniversario nos sirve de acicate para repasar gráficamente algunas de las actividades que ha desarrollado a lo largo de estos veinte años nuestra sociedad y comentarlas brevemente, ya que, a veces, la memoria es corta: olvidamos con extremada facilidad.



Una tarea que ha llevado a cabo Burdinola, a lo largo de muchos años, ha sido la limpieza de antiguos caminos y vestigios de interés relacionados con las ferrerías. Esta labor se puso en marcha en 1995 y fue asumida por un amplio grupo de jubilados que, coordinados por la asociación, acometieron tan peculiar trabajo. A lo anterior hay que sumar la labor de señalización de los antiguos zepadis y veneras con paneles indicativos.



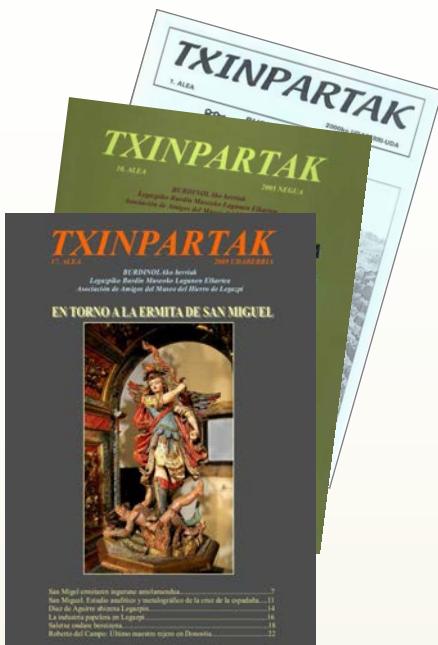
En el año 1996 Burdinola inició, conjuntamente con Arkeolan, un trabajo arqueológico en los zapadis de Otañu. Se realizaron diversos sondeos con el fin de establecer un programa de contextualización cronológica y aproximación metrológica de los mismos. Se obtuvieron informes concluyentes en cuanto a la datación de 10 zepadis. Paralelamente, la catalogación de los mismos fue llevada a cabo por miembros de Burdinola.



Socios y simpatizantes de la asociación, a lo largo de estos veinte años, han podido participar de las salidas culturales que ha organizado Burdinola. Excursiones, marcadas todas ellas, con un claro interés cultural y de convivencia y con un denominador común: conocer el rico patrimonio local y el de Euska Herria en general.



Se han programado coloquios y conferencias y se han editado folletos divulgativos sobre las ferrerías y los peabides, cuadernos didácticos sobre las ferrerías de aire y de agua y la elaboración del acero, así como diversos libros y, también, señalar la recuperación del material fotográfico del legazpiarra Ignacio Agirre Montegi.



Si deseas acceder a las publicaciones de Burdinola a través de Internet lo podrás hacer, de una forma sencilla y sin costes, en la dirección www.zingizango.com.

Los números de nuestra revista “Txinpartak” se podrán adquirir entrando en Zingi Zango-Legazpi-Argitalpenak.

Los trabajos “Zingi Zango Legazpiko Euskera” y “Gipuzkoako Hegoaldeko Euskara” por su parte, están disponibles en Zingi Zango-Legazpi-Euskera.

Por último, el libro “Historia eclesiástica de Legazpi”, escrito por Antonio Prada, se podrá bajar entrando a Zingi Zango-Legazpi-Argitalpenak.

Bazkide egin zaitez! Hazte socio/a!

IZENA.....
Nombre
HELBIDEA.....
Dirección
TELEFONOA..... E-MAIL
Teléfono
K.K. (20 zenbaki).....
C.C.
URTEKO KUOTA / Cuota anual: 40 €

BURDINOLA ELKARTEA
Latxartegi 10, behe. 64. p.k. 20230 Legazpi
Tel: 943034071 burdinolaelkardea@euskalnet.net

TXINPARTAK

ERREDAKZIO TALDEA: Manolo Salmerón eta Jose Luis Ugarte.

ARTIKULUGILEAK eta LAGUNTZAILEAK: Aitor Azpiazu, Jose Antonio Azpiazu, Josema Azpeitia, Jerardo Elortza eta Pedro Vega.

ARGAZKIAK: A. Azpiazu, Ignacio Agirre, Cristina Limia, Ana Moreno, Susi Jorge Romarate-zabala, Gorka Salmerón, J. L. Ugarte eta Mertxe Urkiola.

MAKETAZIOA: *Burdinola*

LEGE-GORDAILUA: SS-1077/01

